

## رواية اللص والكلاب بين الترجمة المباشرة والترجمة غير المباشرة دراسة وصفية تحليلية

د. محمد حسن إبراهيم محمد (\*)

### المقدمة :

عند الحديث عن أديب بحجم نجيب محفوظ عبد العزيز إبراهيم أحمد الباشا (١١ ديسمبر ١٩١١ - ٣٠ أغسطس ٢٠٠٦)، والمعروف باسمه الأدبي نجيب محفوظ يصبح الأمر صعباً عسيراً، من أين تبدأ الحديث وأين تقف به حول هذا الكاتب الذي قامت عليه دراسات كثيرة في الشرق والغرب؛ ولهذا فلن أبدأ حديثي عن هذا الكاتب بالطريقة التقليدية من حيث ميلاده ووفاته ودراساته فهذا الأمر موجود ومبثوث في عشرات المؤلفات عن نجيب محفوظ وفي مئات المواقع على الشبكة العنكبوتية شبكة الانترنت، لكنني سأبدأ بمقتطف أشبه ما يكون بلحظة كشف لخصائص نجيب محفوظ من خلال معايشة رواية اللص والكلاب "جزء من عجائبية أدب نجيب محفوظ موصول بعجائبيته الذاتية فلولا قدرته الشخصية على التوفيق بين المتناقضات ما كان بإمكانه الجمع بين ما لا يجتمع بسهولة، فهو المتقافز من الكتابة التاريخية إلى الكتابة الواقعية ومن الكتابة الواقعية إلى استنطاق دخائل الأبطال مروراً بالتحليل النفسي لشخصيات رواياته. وتحت عنوان "كومة ألغاز" قدم الناقد الأردني أيمن المناصير قراءة في عمل واحد فقط من أعمال النجيب، هو رواية اللص والكلاب. أعجبنى هذا العنوان جداً لأنه كما يقولون يمثل المختصر المفيد، ومن خلاله يلخص الناقد حالة الدهشة التي انتابته عند قراءة الرواية بعد أن صادف كما هائلاً معتبراً من الأعياب الكتابة اجتمع فيها

(\*) مدرس بقسم اللغة الفارسية وآدابها كلية اللغات الترجمة - جامعة الأزهر.

## رواية اللص والكلاب

كل من المحاكاة والاسترجاع الزمني (الFLASH باك) والحلم، هذا فضلا عن التراوح في التعبير ما بين استخدام اللغة الفلسفية التي غلبت على معظم الرواية واستخدام اللغة العامية واللغة الصوفية الروحانية. هذا كله في رواية واحدة؟ نعم هذا كله في رواية واحدة.<sup>(١)</sup>

إن نجيب محفوظ يعود في (اللس والكلاب) لواقعنا، فسعيد مهران بطل (اللس والكلاب) مثل رؤوف علوان أستاذه.. ارتبط وجوده بالقضية الاجتماعية بحيث جعل من الاشتراكية القضية الكاملة والحل الذي يستوعب أزمتنا كلها بالتالي - وهو بذلك نفس الارتباط الملحمي في الواقع المصري وهو نفس بداية كمال عبد الجواد - ولكن ذلك يمضي كما سنرى نحو إضافة تعني الثورة التي طرح مفهومها كمال عبد الجواد في نهاية الثلاثية بشكل مبهم ارتباطا بالاشتراكية.<sup>(٢)</sup>

يستمد نجيب محفوظ مادة أعماله الروائية من الواقع وتنتهي إليه كشفا ونصحا ومعالجة، وهذا ما يقوله نجيب محفوظ نفسه عندما كان يتحدث عن أعماله؛ إذ يقول: وفي رواية "اللس والكلاب" كان هناك نقد واضح لثلاث قضايا؛ الأولى: هي خيانة المبدأ، والثانية: مبدأ الاغتيال نفسه، والثالثة: الحلول الغيبية. وكنت أعني أن أمور التصوف والدروشة لا تقدم للسالكين فيها سوى تسكين مؤقت، ولكنها لا تعالج المشكلة من أساسها. وكنت أنبه إلى خطورة تغلغل وانتشار طرق الصوفية في مصر بعد الثورة، حيث وجد فيها الناس بعض العزاء عن إلغاء الأحزاب والقوى السياسية التي تعبر عنهم، حتى إنني شعرت في لحظة

(١) نجيب محفوظ وقدراته العجائبية، نفين مسعد، جريدة الشروق، ٢٠٢٠/١٢/١٨، العدد

٤٣٣٧، السنة الثانية عشر، ص ٩.

(٢) اللص والكلاب، يسري الجندي، جريدة الأخبار، ٢٠٢١/١/١، العدد ٢١٤٥٠، السنة ٦٩،

ص ١٦.

من اللحظات أن الشعب كله أصبح عبارة عن تجمعات من الدراويش. ومن الفرق الصوفية بدأت تظهر في فترة لاحقة جماعات لا تؤمن بالحلول الغيبية والمسكنات، لا تجد نفعا في التصوف المسالم، واقتنعت بضرورة اللجوء إلى استخدام العنف والقوة.

ظهر رأيي بوضوح في رواية "اللس والكلاب" في شخصية الرجل الصوفي الذي يلجأ إليه "سعيد مهران" عسى أن يجد عنده حلا لمشكلته، فلا يجد سوى لحظات من الراحة النفسية، هي أقرب إلى المسكنات، وليس فيها أي نوع من الحل الأساسي أو الدواء الشافي.<sup>(١)</sup>

واعتقد أنه لا ملخص أوفى لهذه الرواية مما قاله مؤلف الرواية نفسه، أجد الكثير من التحليلات للرواية يطوف هنا وهناك يذهب يمينا ويسارا؛ لكن خير التلخيص ما جاء على لسان مؤلف العمل نفسه؛ فهو بحق البحر في قارورة. وبرأيي أن قضية خيانة المبدأ التي أشار إليها المؤلف تمثل النصف الأول من الرواية إذ تبدأ الرواية بالنتيجة التي ترتبت على خيانة المبدأ وهي خروج سعيد مهران من السجن بسبب خيانة زوجته وصبيه، ثم تتصاعد الأحداث وتتعلمق الأزمة عندما يفكر في اللجوء إلى أحد أصدقائه لمساعدته في محنته هذه وهو رؤوف علوان لكن سرعان ما يواجه سعيد مهران بخيانة من نوع آخر، مما يدفعه دفعا إلى القضية الثانية في الرواية وهي عملية الاغتيال والتي عمل الكاتب على تصوير أنها غير ذي جدوى، وبينهما تأتي القضية الثالثة الحلول الغيبية والتصوف الذي لم يتمكن من معالجة جراح سعيد مهران كما أنه لم ينقذه من مصيره المأساوي؛ مع أن "سعيد مهران" نفسه كان يتمنى أن لو يجد حلا في هذا السبيل المتمثل في الرواية في الشيخ "علي الجنيد" بلجؤته إليه المرة تلو المرة.

(١) نجيب محفوظ يتحدث عن رواياته، ملحق عن الأديب الكبير، جريدة الشروق، العدد

٤٧٠٣، ١٨ ديسمبر ٢٠٢١، ص ٧.

## رواية اللص والكلاب

ترمي هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على الترجمة الأدبية وإشكالياتها وصعوبات تراكيب النصوص الأدبية مع التركيز على الصور الفنية والخصائص الجمالية للنص المصدر. كما ركزت الدراسة على الإستراتيجيات والأساليب والتقنيات التي يستخدمها المترجم في معالجة تلك الصعوبات والإشكاليات. وتناولت الدراسة ترجمة رواية "الاص والكلاب" من اللغة العربية إلى اللغة الفارسية. ومن خلال هذه الدراسة نجد أن ممارسة الترجمة الأدبية عمل صعب يتطلب مهارات كثيرة من المترجم من أجل معالجة تلك الإشكاليات التي يواجهها، عبر استخدام الإستراتيجيات والأساليب والتقنيات المطلوبة لترجمة النصوص الأدبية. وخلصت الدراسة إلى إمكانية استخدام الترجمة المباشرة وغير المباشرة في معالجة إشكاليات الترجمة الأدبية مع الإستراتيجيات الأخرى، وهذا العمل يتطلب أن يكون المترجم صاحب روح أدبية.

### منهج الدراسة

توخت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي القائم على الكيف عن طريق أخذ عينات من النص المترجم ومقارنتها مع النص الأصلي. وبطبيعة الحال لا يمكن إيراد جميع الأمثلة التي تمت دراستها وذلك لتفادي الإطالة والسقوط في التكرار عديم الفائدة؛ وبالتالي تم انتقاء عدد من الأمثلة يمثل الظاهرة بصفة عشوائية مما جاء في الرواية موضع الدراسة.

"وتهدف الدراسات الوصفية للترجمة إلى وضع قواعد وقوانين للترجمة، ويتم ذلك من خلال المقارنة بين نصوص مترجمة، وتحليل التحولات التي خضع لها النص المترجم، والخروج باستنتاجات يمكن الاستفادة منها في ترجمات أخرى"<sup>(١)</sup>

(١) محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، ٢٠١٢م

### إشكالية البحث

- هل نجح المترجم في استخدام استراتيجيات الترجمة في النص موضع الدراسة؟

- كيف يقوم المترجم بترجمة الاستعارات وأشكال المجاز من اللغة المبدأ إلى اللغة الهدف؟

- ما الحلول التي يجب على أي مترجم أن يقدمها بالنسبة للتحديات التي تواجه القارئ والنص؟

### الدراسات السابقة

يعد حقل دراسات الترجمة وإشكالياتها من الحقول الخصبة التي يجب أن تتوفر عليها جهود الباحثين؛ وذلك لما للترجمة من أهمية قصوى في التقدم العلمي والتواصل الحضاري؛ ولذلك من الأهمية بمكان أن نصل إلى عملية ترجمة صحيحة لمختلف النصوص، ولن يتسنى ذلك الأمر إلا بالمزيد من دراسات الأعمال المترجمة بحيث يتم الوقوف على الصعوبات التي واجهتها والإشكاليات التي توجد فيها، ومن ثم إيجاد حلول لها يتبعها المترجمون من أجل الوصول إلى ترجمة أفضل.

عند استعراض جهود السابقين ودراساتهم في هذا الحقل وجدت الكثير مما قد يمت بصلة إلى هذا الأمر، لكنني برأيي أن هناك دراستين قد اقتحمتا هذا المجال بقوة؛ إحداهما تتناول إشكالية الترجمة الأدبية من الفارسية إلى العربية وهي: "إشكالية الترجمة الأدبية من الفارسية إلى العربية: دراسة تطبيقية على نماذج من الروايات الفارسية المعاصرة، د. منى أحمد حامد". والثانية، وهي تسلك طريقاً أكثر تحديداً تتناول استراتيجية الإضافة في الترجمة الأدبية وهي: "استراتيجية الإضافة في الترجمة الأدبية من العربية إلى الفارسية" ترجمة رواية زقاق المدق لنجيب محفوظ إلى اللغة الفارسية نموذجاً، د. أسماء خلف عبداللطيف مسلم.

## رواية اللص والكلاب

أما فيما يتعلق بكون هذه الدراسة إضافة لما سبق من جهود وليس تكراراً، وأنها تسعى للوصول إلى الهدف المنشود وهو الترجمة الأكثر دقة، فهو وإن كانت تشترك مع الدراسة الثانية في كونها تتناول الترجمة من العربية إلى الفارسية، وفي كونها تتناول عملاً روائياً واحداً لنجيب محفوظ؛ إلا أنها تقوم على استراتيجية مختلفة وهي استراتيجية الترجمة المباشرة وغير المباشرة. وقد اتضح من خلال الدراسة أن الترجمة الحرفية تكون هي الأنسب فيما يخص الجانب العقائدي والمذهبي، وأن أساليب اللغة العربية باعتبارها لغة النص المصدر تنتقل إلى اللغة الفارسية باعتبارها لغة النص الهدف عبر استراتيجية "الترجمة بالنسخ" مما يجعل اللغة العربية أكثر تأثيراً ويجعل اللغة الفارسية أكثر ثراءً.

\*\*

## تمهيد

ارتبطت الترجمة بصفة عامة، وترجمة الأدب على وجه الخصوص، بالخلفيات الثقافية، والحضارية والإيديولوجية للشعوب، بحكم أن الأدب ما هو إلا مرآة عاكسة للواقع المعيش.<sup>(١)</sup>

وفي النصوص الأدبية ليس دور اللغة نقل المعلومات فقط بل إشراك القارئ في تجربة الكاتب وإحساسه وتخيله وأيضاً نقل الفهم العميق من الحياة للقارئ؛ ولذا فالترجمة عملية متعددة الأبعاد من حيث الفهم والتعبير والتفسير الذي ينقلنا من النص المبدأ إلى ما يعادله إلى حد ما في اللغة الهدف شريطة فهم معاني الكلمات ومضمون النص وأسلوبه.<sup>(٢)</sup>

وهناك رأي آخر في الترجمة هي أنها، على الحقيقة، عمل تأويلي تكون ثمرته تجديد النظر إلى الأصل، بناء على القراءة الخاصة للمترجم.<sup>(٣)</sup> والترجمة في الاصطلاح عبارة عن نقل مكتوب أو قول من اللغة المصدر إلى لغة أخرى (هدف) بقصد نقل المعنى. يتم هذا الأمر بتغيير لغة المصدر إلى

---

(١) الحرفية في الترجمة الأدبية لدى "أنطوان برمان" دراسة نقدية تحليلية للنزعات التشويبية في ترجمة رواية "فوضى الحواس" لأحلام مستغانمي إلى الفرنسية، برامكي اوريدة، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب واللغات، الجزائر، ٢٠١٢/٢٠١٣م، ص ١٤.

(٢) جستارى در ترجمه از عربى به فارسى با تكيه بر فرايند "معادل يابى معنوى" (بررسى موردى رمان السكرية)، عدنان طهماسبى (دانشيار گروه زبان وادبيات عربى دانشگاه تهران)، صديقه جعفرى (دانشجوى دكتورى زبان وادبيات عربى دانشگاه كاشان) در فصلنامه علمى-پژوهشى پژوهش هاى ترجمه در زبان وادبيات عربى، سال ٤، شماره ١٠، بهار وتابستان ١٣٩٣هـ.ش.

(٣) طه عبد الرحمن، فقه الفلسفة: ١- الفلسفة والترجمة، المركز الثقافى العربى، الدارالبيضاء، الطبعة الثانية، ٢٠٠٠، ص ٨٢.

## رواية النص والكلاب

شكل اللغة الهدف عن طريق البنية المعنوية، وما يتم نقله ويجب أن يظل باقيا هو المعنى، وفي الواقع الذي يتغير هو الشكل فقط.<sup>(١)</sup>

المصدر والهدف، مصطلحان مهمان يخدمان غرض التمييز بين النص واللغة الأصلية والنص المترجم ولغة النص المترجم. ينطبق مصطلح "المصدر" على مدخلات النص الأصلي (النص المصدر)، ولغة هذا النص (اللغة المصدر). أما مصطلح "الهدف" فيصف النص المنتج (النص الهدف)، ولغة هذا النص (اللغة الهدف).<sup>(٢)</sup>

كما تعرف "كاتارينا رايس" الترجمة بأنها: "عملية تواصل ثنائي اللغة يهدف في الغالب إلى إنتاج نص في اللغة الهدف يكون مكافئا من الناحية الوظيفية للنص المصدر" وتتضمن هذه العملية حسب رايس "الوسيلة؛ أي النص المصدر والنص الهدف والوسيط؛ أي المترجم الذي يصبح مرسلا ثانيا وبذلك تصبح الترجمة تواسلا ثانيا".<sup>(٣)</sup>

من الجيد هنا ذكر توصية "أبو الحسن نجفي" للمترجمين الشباب في مقالة تحت عنوان (مسألة الأمانة الترجمة) إذ يقول: "بالأساس من الممكن توصية أي مترجم مبتدئ أن يضع نفسه دائما في كل لحظة وفي كل جملة وفي كل صفحة

(١) لايه هاي زيانى و بافت بيرونى در تعادل ترجمهاى، عدنان طهماسبى (دانشيار گروه زبان و ادبيات عربى دانشگاه تهران)، سعدالله همايونى (دانشجوى دكتورى رسته زبان و ادبيات عربى دانشگاه تهران)، شيما صابرى (دانشجوى كارشناسى ارشد رسته مترجمى زبان و ادبيات عربى، دانشگاه تهران)، دوره ٣، شماره ٧، تابستان ١٣٩٢ هـ.ش.

(٢) ما هي الترجمة ؟ - <http://academiworld.org/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%9F>

(٣) <http://www.theses.ulaval.ca/2003/21362/ch03/html>. نقلا عن إستراتيجية الإيضاح في الترجمة. رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أنموذجا. دراسة تحليلية، حيزيه سلمى، رسالة ماجستير غير منشورة، الجزائر، ٢٠٠٩م، ص ٢٣.



مكان القارئ، ويسأل نفسه ماذا يفهم القارئ من هذه العبارة؟ وهل ما يفهمه هو نفس ما يريده الكاتب أم أنه يفهم شيئاً آخر؟<sup>(١)</sup>

ويرى "نيدا"<sup>(٢)</sup> أن "نجاح الترجمة يعتمد على أربعة متطلبات أساسية في الترجمة: أولها تحقيق مبدأ الاستجابة المكافئة، وأن يكون للترجمة معنى، وأن تنقل روح النص وأسلوبه، وأن يكون شكل التعبير طبيعياً، وأن تحدث تأثيراً مماثلاً"<sup>(٣)</sup>.

### إجراءات الترجمة الأدبية

يرى فيناي ودارلنبي أن عملية الترجمة تتطوي على مراحل وإجراءات. والمراحل هي أنواع القراءة والتحليل والبحث التي ينبغي أن يخضع لها النص قبل الشروع في ترجمته، كالقراءة التي توضح المعنى البنائي، والتحليل على مستوى المفردات والتراكيب والرسالة، وكذا البحث في موضوع النص قيد الترجمة لجمع

---

(١) تعديل و تغيير در ترجمه، چالشها و راهكارها با تكيه بر ترجمه كتاب التّرجمة و أدواتها، منصوره زركوب (دانشيار گروه زبان و ادبيات عربى دانشگاه اصفهان) عاطفه صديقى، پژوهش هاى ترجمه در زبان ادبيات عربى؛ سال ٣، شماره ٨، پاييز ١٣٩٢، صفحه ٣٥.

(٢) نيدا أوجين آلبيرت (١٩١٤-٢٠١١)، (مترجم ولساني معاصر وواضع مفهوم المكافئ الدينامي في ترجمة الكتاب المقدس. تخرج من جامعة كاليفورنيا عام ١٩٣٦ بمرتبة الشرف، وكان باحثاً بارزاً في "جمعية الإنجيل الأمريكية" حيث سعى إلى إصدار ترجمات موحدة للإنجيل بين الطوائف حول العالم. له مؤلفات عديدة منها "تحو علم للترجمة" و"نظرية الترجمة وممارستها".

[https://ar.unionpedia.org/i/%D9%A%D9%88%D8%AC%D9%A%D9%A%D9%86\\_%D9%86%D8%A%D9%A%D8%AF%D8%A](https://ar.unionpedia.org/i/%D9%A%D9%88%D8%AC%D9%A%D9%A%D9%86_%D9%86%D8%A%D9%A%D8%AF%D8%A)

(٣) <http://www.theses.ulaval.ca/2003/21362/ch03/html>. نقلاً عن إستراتيجية الإيضاح في الترجمة. رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أنموذجاً. دراسة تحليلية، حيزيه سلمى، ص ٤٥.

## رواية اللص والكلاب

المعلومات عن الكاتب أو القارئ أو الظروف المحيطة بالنص، للتمكن من معانيه الصريحة والضمنية.<sup>(١)</sup>

وهناك ما يسمى بعموميات الترجمة وهي سمات لغوية تحصل ، على نحو نموذجي، في النصوص المترجمة وليس النصوص الأصلية. ويظن بأنها تتمتع بالاستقلالية من تأثير الثنائيات اللغوية الخاصة المتمثلة بعملية الترجمة. وقد تم تحديد عدد من السمات المألوفة في سائر أنواع النصوص المترجمة استنادا الى التحليلات التقابلية للترجمات ونصوصها الأصلية. وهذه السمات تتعلق بالتبسيط وتحاشي التكرار الموجود في النص الأصلي والتطبيع وانتقال الخطاب والتوزيع المميز للوحدات المعجمية والإيضاح.<sup>(٢)</sup>

ويبرمان على وعي تام بأن الإيضاح جزء لا يتجزأ من الترجمة وأن كل ترجمة شارحة أو مفسرة بشكل من الأشكال لكنه يشدد على ضرورة التفريق بين قراءتين مختلفتين لهذه الفكرة: فهناك التفسير الإيجابي الذي يكون إضاءة وإجلاء للنص، وهناك التفسير السلبي الذي يريد أن يوضح ما ليس بواضح ولا يريد أن يكون واضحا في النص الأصل.<sup>(٣)</sup>

(١) إستراتيجيات الترجمة الأدبية رواية « Misérables Les » لفكتور هيجو بترجمة منير البعلبكي إلى العربية المجلد الثاني « Cosette » أنموذجا -دراسة تحليلية نقدية-، صنية رمضان، رسالة ماجستير غير منشورة، الجزائر، ٢٠١٤، ص ٧٨.

(٢) بتصرف: عموميات الترجمة، ترجمة: هاشم كاطع لازم، أستاذ مساعد، كلية شط العرب الجامعة، البصرة، تأليف: لافيوسا بريثويت س . Laviosa Braithwaite .  
<https://www.sotaliraq.com/٢٠٢٠/١١/٢٥/%D٨%B٩%D٩%٨٥%D٩%٨%D٩%٨٥%D٩%٨٨%D٨%A٧%D٨%AA-%D٨%A٧%D٩%٨٤%D٨%AA%D٨%B١%D٨%AC%D٩%٨٥%D٨%AA>  
/A٩

(٣) نسقية التدمير في ترجمة روايات نجيب محفوظ إلى الفرنسية: نماذج عن نزعة الإيضاح في ترجمة روايات زقاق المدق وثرثرة فوق النيل وأولاد حارتنا، غسان لطفي، مجلة العلوم الإنسانية، عدد ٤٦، ديسمبر ٢٠١٢، المجلد ب، ص ٣٥٣.

وقد عرف كل من فيني ودارلني الإيضاح بأنه: "عملية إدراج معلومات في اللغة الهدف، هذه المعلومات موجودة ضمناً في اللغة المصدر، ولكن يمكن أن يستنبطها المترجم من خلال السياق أو المقام"<sup>(١)</sup>

وقد عرفت بلوم كولكا الإيضاح قائلة: "إن عملية التأويل التي يقوم بها المترجم على النص المصدر يمكن أن تؤدي إلى إنتاج نص في اللغة الهدف يتضمن درجة عالية من الإطناب، ويمكن تفسير هذا الإطناب بأنه ناتج عن زيادة في عدد أدوات التماسك في نص اللغة الهدف. ويمكن عد هذه الحجة فرضية للإيضاح، تسلم بوجود زيادة في عدد أدوات التماسك من لغة النص المصدر إلى لغة النص الهدف، وهذا بغض النظر عن الاختلافات بين الأنظمة اللغوية والأنظمة النصية. وبذلك يمكن اعتبار الإيضاح في هذه الحالة خاصية ملازمة لعملية الترجمة."<sup>(٢)</sup>

### أنواع الإيضاح:

#### الإيضاح الإلزامي أو الإجباري:

ويسمى هذا الإيضاح الإلزامي بالإيضاح التراكمي والدلالي ... ويتمثل الإيضاح التراكمي في زيادة عدد المفردات المنعزلة في النص الهدف، أما الإيضاح الدلالي فيتمثل في اختيار المفردة المناسبة في النص الهدف. ويرجع السبب في لجوء المترجم إلى الإيضاح الإلزامي في أغلب الأحيان إلى إشكالية ما يسمى الفئات المفقودة، بمعنى أن اللغة المصدر تفتقد إلى فئات نحوية معينة

(١) إستراتيجية الإيضاح في الترجمة. رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أنموذجاً.

دراسة تحليلية، حيزيه سلمي، مصدر سابق ص ٦٠.

(٢) بتصرف: الإيضاح في الترجمة الأدبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية - قصة حديقة

النبي لجران وترجمتها إلى العربية نموذجا-، توفيق عبده سعيد محمد الكنانى، بلقيس

سيف السويدي، أروى منصور، مجلة العلوم الإنسانية والاجتماعية، العدد الخامس، المجلد

الثاني، أغسطس ٢٠١٨، ص ١٠٢، ١٠٤، ١٠٥.

## رواية اللص والكلاب

موجودة في اللغة الهدف؛ ولذلك يقوم المترجم ببعض الإضافات في النص الهدف من أجل سد تلك الثغرات ونقل مضمون الرسالة.<sup>(١)</sup>

- وفي انتظاره وجد بدلته الزرقاء وحذاءه المطاط، وسواهما لم يجد في انتظاره أحدا.<sup>(٢)</sup>

- كت أبي وگالش هایش را در انتظار خویش یافت. جز آن ها هیچ کس و هیچ چیز انتظارش نمی کشید.<sup>(٣)</sup>

### الإيضاح الاختياري

يمكن الكشف عن هذا النوع من الإيضاح من خلال الاختلافات بين إستراتيجيات بناء النصوص، والأساليب التي تفضلها كل لغة. ويوصف هذا الإيضاح بأنه اختياري لأن إعادة صياغة جمل سليمة من الناحية النحوية في اللغة الهدف أمر ممكن دون اللجوء إلى هذا النوع من الإيضاح. غير أن النص الذي يتم الحصول عليه في اللغة الهدف يكون نصا غامضا في مجمله وقد يبدو غير طبيعي. ويقوم المترجم في إثناء الإيضاح الاختياري بإضافة أدوات الربط التي تدعم تماسك النص الهدف، كما قد يستعمل الجمل الموصولة بدلا من استعمال الجمل العبارات الطويلة.<sup>(٤)</sup>

- وهذه السيارات المجنونة، والعاثرون والجالسون، والبيوت والدكاكين، ولا شفة تقتر عن ابتسامه.<sup>(٥)</sup>

(١) بتصرف: إستراتيجية الإيضاح في الترجمة. رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أنموذجا. دراسة تحليلية، حيزيه سلمي، مصدر سابق ص ٦٤.

(٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، الطبعة الثالثة، مكتبة مصر، القاهرة، ١٩٦٤م، ص ٧.

(٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازاني، چاپ پينجم، تهران، ققنوس، ١٣٨٠هـ.ش، ص ١٥.

(٤) إستراتيجية الإيضاح في الترجمة. رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أنموذجا. دراسة تحليلية، حيزيه سلمي، المصدر السابق ص ٦٥.

(٥) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، المصدر السابق ص ٨،٧.

- اتومبيل ها ديوانه وار حرکت می کنند، عابران و آنان كه کنار خيابان نشسته اند، خانه ها دكان ها همه مانند هميشه اند. اما لبخندی بر هيچ لبي نمی شكفد. (۱)

عند ترجمة جملة "هذه السيارات المجنونة" قام المترجم بوضع فعل للجملة في النص الهدف مع أن الجملة في النص المصدر جملة إسمية "اتومبيل ها ديوانه وار حرکت می کنند" بحيث حدد المترجم من خلال فهمه للنص المصدر وجه الجنون الذي وصفت به السيارات فهي ليست مجنونة من حيث أسعارها ولا من حيث أشكالها وألوانها بل من حيث حركتها وسيرها واعتقد أن هذا الإيضاح الذي لجأ إليه المترجم هو من باب الإيضاح الاختياري؛ لأنه لو لم يلجأ إلى الأمر لم آخذه عليه أحد. وكذلك أيضا ما فعله في ترجمة "الجالسون" إذا استشف المترجم من خلال النص المصدر أن الجالسون المقصود بهم الجالسون على جانبي الطريق وليس الجالسون في البيت أو المصنع أو المسجد وهذا ما تشي به البنية العميقة للنص المصدر؛ لذلك عند الترجمة إلى اللغة الهدف لجأ المترجم إلى الإيضاح الاختياري قائلا: "وآنان كه کنار خيابان نشسته اند". وكذلك أيضا أضاف المترجم من عنده عبارة (همه مانند هميشه اند، الجميع كما هم دائما) وكأن المترجم أراد أن ينقل ما يشي به السياق في اللغة المصدر للمخاطب في اللغة الهدف، ومن دون هذه الإضافة ربما لم تصل هذه الرسالة، ولربما تسأل المخاطب في اللغة الهدف وماذا بعد تعداد هذه الأشياء؟

### الإيضاح البراجماتي:

يظهر الإيضاح البراجماتي من خلال الاختلاف بين الثقافات. ويتمثل هذا النوع من الإيضاح في الكشف عن العناصر الثقافية الموجودة ضمنا في النص الهدف. وربما لا يتقاسم أعضاء الجماعة الثقافية في اللغة الهدف وأعضاء

(۱) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازاني، المصدر السابق ص ۱۵.

## رواية اللص والكلاب

الجماعة الثقافية في اللغة المصدر المظاهر التي تعد معارف عامة ومعروفة في الثقافة المصدر. وفي مثل هذه الحالات يحتاج المترجم إلى إدراج توضيحات وتفسيرات لهذه العناصر المختلفة؛ فمثلا هناك أسماء للقرى والمدن وللأنهار، وأسماء أنواع من المأكولات والمشروبات المعروفة والمشهورة لدى مجتمع اللغة المصدر، ربما لا تعني شيئا بالنسبة لمتلقي الترجمة إذا لم يتم توضيحها وتفسيرها من قبل المترجم في أثناء عملية الترجمة.<sup>(١)</sup> كما في المثال التالي:

"والخيانة في عينيه أصبحت كرائحة الغبار في اليوم الخماسيني"<sup>(٢)</sup>

هناك دراسة تعقد مقارنة بين ترجمتين لهذه الجملة؛ ترجمة رازاني: "وخيانة همچون بوی گرد و غبار عید خماسینی بینی اش - چشمانش را پر کرده بود"<sup>(٣)</sup> وترجمة بادرستاني: "خيانة در چشمانش مثل رايحه غبار روز پنجاه پديدار شد". وقامت بترجيح ترجمة رازاني معلة ذلك بأنه في البداية استخدام أسلوب الاقتراض في النقل ثم قدم توضيحا في الهامش يقول فيه "الخماسين عيد عند اليهود بمناسبة نزول الشريعة في جبل سيناء وعند العبرانيين بمناسبة حلول الروح القدس على تلاميذ المسيح"<sup>(٤)</sup>. ونحت الدراسة باللائمة على ترجمة بادرستاني واصفة إياها بأنها ترجمة لفظية جعلت المعنى غامضا معقدا وتجعل القارئ يقع

(١) إستراتيجية الإيضاح في الترجمة. رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أنموذجا. دراسة تحليلية، حيزيه سلمي، المصدر السابق ص ٦٦.

(٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، المصدر السابق ص ١٠٩.

(٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازاني، المصدر السابق ص ١٣٩.

(٤) للمزيد انظر: العنصرة - البنديكستي πεντηκοστή - הגשבעות،

<https://www.difa3iat.com/٥٣٧٨.html/%d8%a7%d9%8٤%d8%b٩%d9%٨٦%d8%b٥%d8%b١%d8%a٩-%d8%a٧%d9%8٤%d8%a٨%d9%٨٦%d8%af%d9%8a%d9%٨٣%d9%8f%d8%b٣%d8%aa%d9%8a-%cf%٨٠%ce%b٥%ce%bd%cf%٨٤%ce%b٧%ce%ba%ce%bf%cf%٨٣%cf%٨٤%ce%ae-%d٧%٩٧%d٧%٩٢/>

في حيرة،<sup>(١)</sup> في حين أنها تكاد تكون الأقرب للصواب؛ إذ إن معنى ترجمتها "غبار يوم خمسين" وهذا هو معنى رياح الخماسين التي يقصدها النص المبدأ.<sup>(٢)</sup>

- ويقضم دومة.<sup>(٣)</sup>

- و دومه مي جويد.<sup>(٤)</sup>

في هذا المثال نجد أن المترجم وضع له حاشية في أسفل الصفحة يشرح فيها هذا النوع من الفاكهة يقول فيها إنها (نوع من أنواع النخل الذي ينمو في مصر والسودان والسعودية ويستخرجون منه نوعا من العصير)<sup>(٥)</sup>.

ويؤكد فيناي ودارليني في مقدمة كتابهما أن نظريتهما قد أتت من أجل مساعدة المترجمين على مواجهة نصوص معقدة ومنها بطبيعة الحال النصوص الأدبية. وفي هذا السياق، فهما يفرقان بين نوعين من الترجمة: الترجمة المباشرة

---

(١) چالشهای ترجمه پذیری عناصر فرهنگی در رمان "اللس والکلاب" نجیب محفوظ؛ مقایسه دو ترجمه با تکیه بر چارچوب نظری نیو مارک، کبری روشنفکر، استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. هادی نظری منظم، استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. احمد حیدری، دانشجوی کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. فصلنامه علمی- پژوهشی پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، شماره ٨، سال ٣، پاییز ١٣٩٢ ه. ش. ص ٢٤.

(٢) بتصرف: رياح الخماسين هي رياح جنوبية شرقية تصل إلى بلاد الشام ومنطقة شبه الجزيرة العربية قادمة من الصحراء العربية الكبرى وتمتاز بلهيبها وشدة جفافها وسرعتها العالية. وسُميت هذه الرياح بالخماسين لأنها تنشط في شهر أبريل أي بعد خمسين يوماً من الدخول في فصل الربيع. للمزيد انظر: ما هي رياح الخماسين وكيف تتشكل،

<https://www.albawabhnews.com/٢٤٧٥٠٠٨>

(٣) اللس والکلاب، نجیب محفوظ، المصدر السابق ص ٢٦.

(٤) دزد و سگ ها، نجیب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانی، المصدر السابق ص ٣٢.

(٥) دزد و سگ ها، نجیب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، المصدر السابق ص ٢٣.

## رواية اللص والكلاب

والترجمة غير المباشرة وقد قسما هاتين الإستراتيجيتين إلى سبع آليات. ويضيفان أن التفرقة بين الترجمة المباشرة والترجمة غير المباشرة هي في الأصل نفس التفرقة الكلاسيكية بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرة، ترجمة حرفية هي مقابل لترجمة مباشرة. وفي نظرهما، يتم استعمال الترجمة المباشرة عندما يكون بالإمكان نقل العناصر النظرية إلى اللغة الهدف. ويقسم الباحثان الآليات السبع في الترجمة إلى قسمين<sup>(١)</sup>.

### ١ - الآليات المباشرة:

#### الترجمة الحرفية:

وتسمى كذلك الترجمة كلمة بكلمة، وتتمثل في الانتقال من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من أجل الحصول على نص مترجم صحيح تركيبيا ودلاليا،

(١) بتصرف، الترجمة الأدبية ورهانات المحافظة على المعنى والخصائص الجمالية: رواية "الحضارة أمي" لإدريس الشرايبي نموذجا. مراد الخطيبي جامعة محمد الخامس، الرباط . المغرب. مقال نشر في مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية، العدد ٢٠ الصادر بشهر جوان ٢٠١٦م.

<https://jilrc.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%80%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%B1%D9%87%D8%A7%D9%86%D8%A7%D8%A-A-%D8%A7%D9%84%D9%80%D8%AD%D8%A7%D9%81%D8%89/B8%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89>



وذلك باستبدال ما يقابله في النص الهدف بكل عنصر من الأصل، مع احترام ما يسمى بـ "حتمية اللغة".<sup>(١)</sup> مثل:

- وفتح عينيه فرأى الدنيا حمراء ولا شيء فيها لا معنى لها.<sup>(٢)</sup>
- سعيد چشمانش را گشود. دنیا را سرخ دید بی هیچ معنایی وبی هیچ چیزی...<sup>(٣)</sup>

في هذا المثال نجد أن المترجم قد التزم الحرفية في كل شيء من حيث الألفاظ والدلالة؛ أما من حيث التركيب فنظرا لاختلاف أصل اللغتين العربية الفارسية كانت عملية التركيب مختلفة؛ إذ أن اللغة العربية تبدأ بالفعل في حين أن الفارسية تأتي بالفعل في نهاية الجملة وهذا ما لم يستطع المترجم العدول عنه. ونستطيع أن نطلق عليه كما جاء في تعريف الترجمة الحرفية ما يسمى بـ "حتمية اللغة"

وهذا الأمر ينطبق تماما على ما جاء في المثال التالي:

- أوافقك على ما قلت حرفا بحرف..<sup>(٤)</sup>
  - كلمه به كلمه به گفته ات موافقم.<sup>(٥)</sup>
- وأحيانا تكون الترجمة الحرفية هي عين المطلوب كما في المثال التالي:
- یا آل مصر هنیئا فالحسین لکم...<sup>(٦)</sup>

---

(١) إستراتيجيات الترجمة الأدبية، رواية « Misérables Les » لفكتور هيجو بترجمة منير البعلبكي إلى العربية المجلد الثاني « Cosette » أنموذجا، دراسة تحليلية، صنية رمضان، مصدر سابق ص ٨٢.

(٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٨٣.

(٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانی، مصدر سابق ص ٧٨.

(٤) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٣.

(٥) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانی مصدر سابق ص ٢١.

(٦) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٨٣.

## رواية اللص والكلاب

- ای مردم مصر! بر شما گوارا باد... حسین از آن شماست...<sup>(۱)</sup>  
أود أن أسجل هنا موضوعية المترجم في ترجمته، إذ مع كل ما يتمتع به الحسين وسيرته من قدسية ومهابة وتعظيم عند الإيرانيين، لم يزد المترجم كلمة واحدة عما جاء في النص العربي، فلا بد وأن يحمد هذا الأمر للمترجم، ويعد من مزايا الترجمة الحرفية.

ويرى نيومارك أنه إذا كانت الترجمة الحرفية لنص ما تؤدي المعنى فلا داعي للجوء إلى أسلوب آخر. والترجمة الحرفية ليست ممكنة دوماً، وعليه فالجوء إليها لا يكون إلا حسبما تقتضيه وتسمح به معايير لغة الوصول وقواعدها. والترجمة الحرفية، في حقيقة الأمر نوعان: أحدهما سليم والآخر سقيم. أما الصحيح منهما؛ فهو الذي تتطابق فيه اللغتان المنقول منها والمنقول إليها تطابقاً كلياً أو شبه كلي - وهو أمر نادر الوقوع - سواء من حيث المعجم أو من حيث التركيب وهو يحدث في لغتين تتحدران من عائلة واحدة، وهنا نكون بصدد الحالة النموذجية للترجمة. في حين تتحرف الترجمة الحرفية عن مسارها السليم حينما يتعلق الأمر بلغتين تنتميان إلى عائلتين مختلفتين كحال العربية والفارسية.<sup>(۲)</sup> مثال ذلك:

- حتى انتقل إلى الجيران!<sup>(۳)</sup>

- تا زمانی که به همسایگی ات منتقل شوم.<sup>(۴)</sup>

(۱) دزد و سگ ها، نجیب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانی، مصدر سابق ص ۷۸.

(۲) بتصرف، إستراتيجيات الترجمة الأدبية، رواية « Misérables Les » لفكتور هيجو بترجمة منیر البعلبكي إلى العربية المجلد الثاني « Cosette » أنموذجاً، دراسة تحليلية، صنية رمضان، مصدر سابق ص ۸۲، ۸۳.

(۳) اللص والكلاب، نجیب محفوظ، مصدر سابق ص ۹۴.

(۴) دزد و سگ ها، نجیب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانی، مصدر سابق ص ۸۷.

في هذا المثال على الرغم من كونه صحيحا من حيث المبنى والمضمون، وعلى الرغم من كون المترجم التزم فيه الترجمة الحرفية، لكنها لم تؤد المعنى الذي يرمي إليه منتج النص في اللغة المصدر، فهذه الشخصية في الرواية تقصد هنا حتى تموت؛ لأن الجيران مقابر الموتى. وينطبق هذا الأمر أيضا على ما جاء في المثال التالي:

- قالت أحطك في عيني واكحل عليك!<sup>(١)</sup>

- كفت: تو را توى چشم نگاه مى دارم ورويت سرمه مى كشم.<sup>(٢)</sup>

إذ إن ما يرمي إليه منتج النص في اللغة المصدر من معنى هو أني سأهتم بك غاية الاهتمام.

وأخيرا فإن الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة هي الانتقال من لغة إلى أخرى وذلك عن طريق استبدال عناصر النص الأصلي بنفس عدد الوحدات في النص الهدف للحصول على نص صحيح من الناحيتين التركيبية والدلالية ودون الإخلال بمضمون النص الأصلي.<sup>(٣)</sup> وهي مناسبة للكلمات والألفاظ على وجه الخصوص.<sup>(٤)</sup>

(١) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٩٥.

(٢) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازاني، مصدر سابق ص ٨٨.

(٣) آراء نظرية في صعوبة الترجمة الأدبية: الصور البيانية في "مزرعة الحيوان" لجورج اورويل

نموذجا. دراسة تحليلية مقارنة، عبده أحمد منصر، مصدر سابق ص ٧٩.

(٤) الفرق بين الترجمة "الحرفية" و"الاحترافية" Literal translation – Professional translation

<https://langvara.com/ar/%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%B1%D9%82->

[%D8%A8%D9%8A%D9%86-](#)

[%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%80%D8%A9-](#)

[%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%B1%D9%81%D9%8A%D8%A9-%D9%88-](#)

[%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AD%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D9%8](#)

## رواية اللص والكلاب

### الترجمة بالدخيل أو الاقتراض

يعكس هذا الأسلوب نوعا من الافتقار، ويتمثل في عدم ترجمة كلمة من لغة المصدر بل تركها على حالها وكتابتها بحروف اللغة الهدف. بمعنى أن يستعير المترجم المفردة ليملاً فراغا في اللغة المنقول إليها، وعادة ما يكون فراغا ماوراء لسانيا. وهو حل ميؤوس منه ولكنه حل على أية حال، خاصة إذا كانت الكلمة تتعلق بشيء لا وجود له في ثقافة اللغة المنشودة مع احتمال تفسير الكلمة بالسياق أو عن طريق ملحوظة. وهكذا دخل في الفرنسية حشد من الكلمات من مثل (sauna) سونة : حمام بخاري على الطريقة الفنلندية، و ، tasse intifada من العربية "طاس"، "انتفاضة" فترنست هذه الكلمات. وانتقلت إلى العربية عن الفارسية أيضا كلمات من مثل: "بابونج"، "قصعة"، "سندس" و"دولاب"... ومن السنسكريتية "كافور"، "بهار"، "صندل"...<sup>(١)</sup>

يلجأ المترجم إلى هذا النوع عندما يفتقر إلى إيجاد مقابل في اللغة المستهدفة. ويظهر غالبا على مستوى المفردات، حيث تؤخذ الكلمة كما جاءت في اللغة الأصلية ثم إعادة كتابتها بأحرف اللغة المنقولة إليها. وتضم الأسماء والأعلام والمصطلحات الثقافية، وهذا الأمر يعد من أبسط أساليب الترجمة.<sup>(٢)</sup>

وهناك رأي آخر يرى أنها تقنية هدفها بالدرجة الأولى جمالي في أغلب الأحيان، وتعني أن تقترض كلمة من اللغة الأصل وتستعملها في لغة الوصول أو الهدف وذلك رغم وجود مقابل لها.<sup>(٣)</sup>

(١) إستراتيجيات الترجمة الأدبية رواية « Misérables Les » لفكتور هيجو بترجمة منير البعلبكي إلى العربية المجلد الثاني « Cosette » نموذجا -دراسة تحليلية نقدية-، صنية رمضان، مصدر سابق ص ٧٩.

(٢) آراء نظرية في صعوبة الترجمة الأدبية: الصور البيانية في "مزرعة الحيوان" لجورج اورويل نموذجا. دراسة تحليلية مقارنة، عبده أحمد منصر، مصدر سابق ، الجزائر، ص ٧٨.

(٣) الترجمة الأدبية ورهانات المحافظة على المعنى والخصائص الجمالية: رواية "الحضارة أمي" لإدريس الشرايبي نموذجا. مراد الخطيبي، مصدر سابق ص ١٥٩.

وأرى أن عملية الاقتراض في الترجمة من الممكن أن تتم سواء كان هناك مقابل للكلمة المُقتَرَضَة أو لم يكن لها مقابل في اللغة الهدف؛ ومثال ذلك: (الكنبة، كانايه/ چهار پایه. الحصير، حصير/ بوريا. دومة، دومه. حزر فزر، حزر فزر).

ومن أمثلة اقتراض كلمات من اللغة المصدر التي لها نظير في اللغة الهدف، واستخدمها المترجم في نفس الرواية موضع الدراسة ما يلي:

- فجلست على الكنبة الأخرى بعد أن أزاحت عنها أقمشة مفصلة وكوما من القصاصات وقالت<sup>(١)</sup>

- زن پس از آن كه تلى از لباس وژين را از تن بيرون آورد، روبروى او روى كانايه نشست وگفت<sup>(٢)</sup>

- دخلوا حجرة الاستقبال وتفرقوا فوق الكنب والمقاعد<sup>(٣)</sup>

- همه وارد اتاق پذیرایی شدند وروى چهار پایه ها و صندلى نشستند<sup>(٤)</sup>

- جلس روعف على كنبه قريبه من باب الفراندا<sup>(٥)</sup>

- رثوف روى كانايه اى نزديك در بهار خواب نشست<sup>(٦)</sup>

- الحصر جددت شكرا للمريدين.<sup>(٧)</sup>

- حصير حجره به احترام مريدان تعويض شده است.<sup>(٨)</sup>

(١) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٩٣.

(٢) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانى، مصدر سابق ص ٨٦.

(٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٢، ١٣.

(٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانى، مصدر سابق ص ٢٠.

(٥) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ، ص ٣٨.

(٦) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانى، مصدر سابق ص ٤٢.

(٧) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٢٢.

(٨) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانى، مصدر سابق ص ٢٨.

## رواية اللص والكلاب

- وتربع أمامه على الحصيرة وهو يقول. (١)
- سعيد در حالی که دو زانو بر بوریای مقابل شیخ می نشست، گفت. (٢)
- في هذه الأمثلة نجد أن المترجم لجأ إلى اقتراض كلمات من اللغة العربية لها نظير في اللغة الفارسية، وأكد هو نفسه على ذلك بأستخدامه الكلمة العربية (الكنبة، كانايه)، الحصر، (حصير)) ثم باستخدام المقابل الفارسي لها مرة أخرى في أكثر من موضع (چهار پایه ها، بوریای). وهنا وكما يرى فيناي وداريلينه قد يكون دافع المترجم إلى عملية الاقتراض هو رغبته في إضفاء صبغة محلية على النص، وهو دافع إنشائي بلاغي جمالي.
- وهناك حالات من الاقتراض تكون بسبب افتقار اللغة الهدف إلى المقابل، وهذا الأمر يعكس حالة من حالات تعذر الترجمة، مثال ذلك:
- كما ضبطه أبوه وهو يغني "حزر فزر" فلكمه برحمة (٣)
- درست مثل خود او موقعی که "حزر فزر" را می خواند وپدرش با سیلی ملایمی متوجهش کرد. (٤)
- وأشباح هذه الأشجار (٥)
- اشباح درختان (٦)
- أني في حاجة إلى كلمة طيبة .. (٧)
- من نیازمند کلمه طيبه ای ام. (٨)

---

(١) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٢٣.

(٢) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانی، مصدر سابق ص ٢٩.

(٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٢٦.

(٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانی، مصدر سابق ص ٣١، ٣٢.

(٥) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٣٦.

(٦) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانی، مصدر سابق ص ٣٩.

(٧) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٢٧.

(٨) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازانی، مصدر سابق ص ٣٣.

وهناك من حالات الاقتراض ما تقضي بنقل بعض عناصر النص المصدر التي لا تحتاج إلى تحليل تفسيري إلى النص الهدف، مع الحفاظ على شكلها الأصلي. ويختص عادة بنقل أسماء العلم والأرقام والرموز نقلاً ثابتاً.<sup>(١)</sup> ومثال ذلك:

- حي الدراسة القائم بين ذراعي المقطم.<sup>(٢)</sup>
- محله دراسه بر دامنه كوه مقطم.<sup>(٣)</sup>
- والزيات نقطني بعشرة جنيهاً.<sup>(٤)</sup>
- زيات ده جنيه به من بخشيد.<sup>(٥)</sup>
- كهينمة الراقين في العنابر<sup>(٦)</sup>
- همانند آمين گفتن خفتگان در عنبر<sup>(٧)</sup>

نجد أن كلمة الدراسة بمعناها ودلالاتها في اللغة العربية لا جود لها في اللغة الفارسية، هذا بالإضافة إلى أنها اسم مكان أيضاً، وكذلك الحال بالنسبة لكلمة المقطم؛ ولذلك اضطر المترجم إلى نقلها كما هي بما يتوافق مع قواعد اللغة الفارسية. وينطبق نفس الأمر على كلمتي (جنيه، عنبر) اللتين لم اعثر لهما على

---

(١) بتصرف، إستراتيجيات الترجمة الأدبية، رواية « Misérables Les » لفيكتور

هيجو بترجمة منير البعلبكي إلى العربية المجلد الثاني « Cosette » أنموذجاً، دراسة

تحليلية، صنية رمضان، مصدر سابق ص ٧٩، ٨٠.

(٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٢١.

(٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ مصدر سابق ص ٢٧.

(٤) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٠٣.

(٥) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازاني، مصدر سابق ص ٩٥.

(٦) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٣٤.

(٧) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازاني، مصدر سابق ص ٣٨.

## رواية اللص والكلاب

أثر في اللغة الفارسية عند البحث عليهما في موسوعة (لغتنامه دهخدا)، بنفس المعنى والدلالة التي لهما في اللغة العربية وفي النص موضع الدراسة. ويرى الأدميرال فيري - مع أنه لا يؤيد الترجمة الحرفية - أنه بإمكان المترجم أن يلجأ إلى الحل اليأس المتمثل في الافتراض عندما تواجهه كلمة لا مقابل لها في اللغة المستهدفة؛ أي كلمة متعذرة، وأنه يمكن أن يكتسي قيمة أسلوبية بإضفاء النكهة المحلية، ولكنه يعتقد أنه نظرا لكون الافتراض والمحاكاة يستوردان دالا من اللغة المتن، فمن المفروض أن يكون هذا الأخير موضحا إما بتذييل ملاحظة أو حاشية أو عن طريق سياق يكشف غموضه.<sup>(١)</sup> مثال ذلك:

- ويقضم دومة.<sup>(٢)</sup>

- و دومه مي جويد.<sup>(٣)</sup>

في هذا المثال نجد أن المترجم وضع له حاشية في أسفل الصفحة يشرح فيها هذا النوع من الفاكهة يقول فيها إنها (نوع من أنواع النخل الذي ينمو في مصر والسودان والسعودية ويستخرجون منه نوعا من العصير)<sup>(٤)</sup>.

## الترجمة بالنسخ

يسمى أيضا المحاكاة والقولبة وكذلك النحت. وهو اقتراض من نوع خاص يتم من خلاله اقتراض الصيغة التركيبية حيث يقوم المترجم بالنقل الحرفي للعناصر المكونة لها، ولا يكون لوحدة معجمية بل لمركب أو عبارة. وهو على نوعين:

(١) إستراتيجيات الترجمة الأدبية، رواية « Misérables Les » لفيكتور هيجو بترجمة منير البعلبكي إلى العربية المجلد الثاني « Cosette » أنموذجا، دراسة تحليلية، صنية رمضان، مصدر سابق ص ٨ .

(٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٢٦.

(٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ؛ ترجمه بهمن رازاني، مصدر سابق ص ٣٢.

(٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازاني، مصدر سابق ص ٢٣.



نسخ تعبيرية ويتمثل في إدخال أسلوب تعبير جديد غير مألوف في اللغة المنقول إليها<sup>(١)</sup> مثل:

- رأس كخلية النحل<sup>(٢)</sup>

- سرى چون كندوى زنبور.<sup>(٣)</sup> وهو يدل على شدة الانشغال وازدحام الرأس بالأفكار.

نسخ بنيوي، وهو يسمح بإدخال صيغة تركيبية جديدة على اللغة الهدف.<sup>(٤)</sup> مثل:

- لا يعيب الرجل إلا العيب ..<sup>(٥)</sup>

- هيچ چیز جز عيب، برای مرد عيب نيست.<sup>(٦)</sup>

ومن الواضح أن المترجم اجتهد في نقل هذه الصيغة العربية إلى اللغة الفارسية، وأنها ليست فارسية خالصة، وقد قمت بوضع الترجمة الفارسية على محرك البحث "جوجل" فلا وجود لهذه الصيغة التركيبية ولو بمعاني مختلفة. وعند البحث على برنامج "التليجرام" وجدت هذه العبارات، وهي مترجمة أيضا عن

---

(١) إستراتيجيات الترجمة الأدبية، رواية « Misérables Les » لفكتور هيجو بترجمة منير البعلبكي إلى العربية المجلد الثاني « Cosette » أنموذجا، دراسة تحليلية، صنية رمضان، مصدر سابق ص ٨١.

(٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٨٠.

(٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٧٥.

(٤) إستراتيجيات الترجمة الأدبية، رواية « Misérables Les » لفكتور هيجو بترجمة منير البعلبكي إلى العربية المجلد الثاني « Cosette » أنموذجا، دراسة تحليلية، صنية رمضان، مصدر سابق ص ٨١.

(٥) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٣.

(٦) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٢٠.

## رواية اللص والكلاب

الكاتب باولو كويلو، ولد في ريو دي جانيرو بالبرازيل في ٢٤ أغسطس لعام ١٩٤٧.<sup>(١)</sup>

" زمين بهشت ميشود... "

روزیکه مردم بفهمند

هیچ چیز عیب نیست جز قضاوت و مسخره کردن دیگران...!

هیچ چیز گناه نیست جز حق مردم...!

هیچ چیز ثواب نیست جز خدمت به دیگران...!

هیچ کس اسطوره نیست الا در مهربانی و انسانیت...!

هیچ دینی با ارزش تر از انسانیت نیست...!

هیچ چیز جاودانه نمی ماند جز عشق...!

هیچ چیز ماندگار نیست جز خوبی...<sup>(٢)</sup>

- كانت الحال لا يسر بها عدو ولا حبيب.<sup>(٣)</sup>

- وضع جورى بود که نه دوست راضى بود و نه دشمن...<sup>(٤)</sup>

هذا التعبير عربي (مصري مائة بالمائة) ولا أدل على ذلك من أن تقوم بخطوة بسيطة حتى يثبت لك صحة ما ذهبت إليه من كونه عربيا ومصريا خالصا، فاكتب هذا التعبير على محرك البحث "جوجل" ستجد أنه قد ورد في عشرات الصفحات في مناسبات مختلفة وسياقات متباينة؛ لذا أرى أن ترجمة هذا التعبير هو من باب الترجمة بالنسخ؛ النسخ البنيوي الذي يسمح بإدخال صيغة تركيبية جديدة على اللغة الهدف.

(١) بتصرف، <https://www.arageek.com/bio/paulo-coelho>

(٢) برنامہ تلگرام، کانال احساس شریں.

(٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٥.

(٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٢٢.

ومن أمثلة النسخ البنيوي:

- يا أرضي احفظي ما عليك<sup>(١)</sup>
  - اي زمين آنچه را كه بر خود داري، حفظ كن.<sup>(٢)</sup>
  - ليلة بيضا بالصلاة على النبي<sup>(٣)</sup>
  - چه شب روشنی، به پیغمبر قسم.<sup>(٤)</sup>
- أما نيو مارك فيسميه التطبيع؛ أي اقتراض مع تكيف المفردة من حيث طريقة نطقها وإضافة وحدات مورفولوجية تناسب اللغة الهدف.<sup>(٥)</sup> مثل:

- بإرادة من حديد<sup>(٦)</sup>
- با اراده ای چون پولاد<sup>(٧)</sup>

## ٢- الآليات غير المباشرة:

### الاقتباس والتصرف

يمكن استخدام أسلوب التصرف في حالة عدم جود وضعية غير معروفة في ثقافة اللغة المستهدفة مما يستدعي إيجاد موقف يقابله في ثقافة اللغة المترجم إليها، وعند إيجاد المقابل يجب المحافظة على المعنى المقصود نفسه.<sup>(٨)</sup>

- سعيد مهران! .. ألف نهار أبيض ..<sup>(٩)</sup>

- (١) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٥٧.
- (٢) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٥٧.
- (٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٥٧.
- (٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٥٧.
- (٥) إستراتيجيات الترجمة الأدبية، رواية « Misérables Les » لفكتور هيجو بترجمة منير البعلبكي إلى العربية المجلد الثاني « Cosette » أنموذجا، دراسة تحليلية، صنية رمضان، مصدر سابق ص ٨١.
- (٦) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٤٥.
- (٧) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٤٧.
- (٨) تقنيات ترجمة النص الأدبي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية دراسة تحليلية مقارنة لنماذج من الأدب الإنجليزي، عبده أحمد علي منصر، رسالة دكتوراة غير منشورة، جامعة الجزائر، ٢٠٠٩م، ص ٧٩.
- (٩) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٠.

## رواية اللص والكلاب

- سعيد مهران! چشم ما روشن.<sup>(١)</sup>

في هذا المثال نجد أن النص المبدأ يقول "ألف نهار أبيض" تعبيرا عن السعادة والابتهاج بشيء ما، وقد عمل المترجم على ابتكار تعبير مشابه لذلك التعبير؛ إذ قال ما ترجمته عيننا مضيئة أو مبصرة، وأرى أنه وفق في هذا الأمر إذ إن معنى التعبير الفارسي في النص الهدف بناء على ما جاء في لغت نامه دهخدا " چشم روشن: نیز بمعنى چشم روشنی گفتن و مبارکباد گفتن است کسی را که خبر خوشی دریافت داشته یا امر خیری برای او اتفاق افتاده."<sup>(٢)</sup>؛ أي أن تعبير "العين المضيئة"، يعني أيضا قول صحة رؤية العين وتهنئة الشخص الذي يكون قد جاءه خبرا سارا أو حدث له أمر خير.

- تعال إلى الدكان لنشرب الشربات!<sup>(٣)</sup>

- برويم توی دکان چیز خنکی بخوریم.<sup>(٤)</sup>

في هذا المثال حاول المترجم ابتكار تعبير في لغة النص الهدف مشابه للتعبير الموجود في النص المبدأ، لكنه لم يوفق في هذا الأمر؛ لأنه عبر عن كلمة "الشربات" العربية بـ "چیز خنکی" وهي تعني شيئا باردا وبناء على هذا فهي تعني أنواعا شتى من المشروبات قد تكون معتادة في مناسبات عديدة، في حين أن كلمة "الشربات" العربية تكون لها دلالة واحدة وسياق واحد هو الفرح والابتهاج والاحتفال؛ ولذا فإن ظلال معنى "نشرب شيئا باردا" ليست وافية وفاء ظلال معنى

(١) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ١٨.

(٢)

<https://www.vajehyab.com/dekhoda/%DA%86%D8%B4%D9%85+%D8%B1%D9%88%D8%B4%D9%86>

(٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، الطبعة الثالثة، مكتبة مصر، القاهرة، ١٩٦٤م، ص ١١.

(٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، چاپ پنجم، تهران، ققنوس،

١٣٨٠هـ.ش، ص ١٨.

كلمة "الشربات". وكان من الممكن أن يستخدم المترجم كلمة "شربت" الفارسية وهي طبقاً لما ورد في لغت نامه دهخدا تؤدي نفس المعني المطلوب في النص المبدأ "شربت /šarbat/: مخلوط عصارة ميوه و آب كه قند يا شكر در آن حل كرده باشند."<sup>(١)</sup> (خليط عصير الفاكهة والماء الذي قد يذيبون فيه السكر).

وهناك بعض العوامل تدفع المترجم إلى التصرف منها:

غياب المقابل المعجمي في النص الهدف الذي يشيع بشكل خاص في الترجمة الميتالغوية.<sup>(٢)</sup>

- بالجلابيب الفضفاضة<sup>(٣)</sup>

- با آن پيراهن های گشاد و بلند<sup>(٤)</sup>

في هذا المثال لجأ المترجم إلى الوصف، وصف الملابس؛ لأنه لا يوجد لديه مقابل مباشر لنوعية اللباس الموجود في اللغة المبدأ.

غياب السياق الذي يحيل إليه النص الأصلي في النص الهدف<sup>(٥)</sup>

- ولكن أمها لن تفرط فيها إلا بالشرع..<sup>(٦)</sup>

- اما مادرش جز به دستور قانون او را نخواهد داد.<sup>(٧)</sup>

(١)

<https://www.vajehyab.com/?q=%D8%B4%D8%B1%D8%A8%D8%AA&d=en>

(٢) حدود التصرف في الترجمة الأدبية، رسالة ماجستير غير منشورة، جابر جعلاب، جامعة وهران، ٢٠١٥، الجزائر، ص ٥٨.

(٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٢٦.

(٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ١١٥.

(٥) حدود التصرف في الترجمة الأدبية، رسالة ماجستير غير منشورة، جابر جعلاب، مصدر سابق ص ٥٨.

(٦) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٩.

(٧) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٢٦.

## رواية اللص والكلاب

في هذا المثال نجد أن كلمة "الشرع" في النص المصدر مفهومة من حيث السياق لكن الأمر ليس كذلك بالنسبة للنص الهدف، ومن هنا لجأ المترجم إلى ترجمة كلمة "الشرع" بكلمة "دستور قانون".

### المعادلة أو المقابلة

يتم اللجوء إلى هذه التقنية عندما تكون الترجمة الحرفية غير قادرة على الإيفاء بالغرض. وهي ترجمة حالة معينة عن طريق تعبير مقابل لها في اللغة الهدف.<sup>(١)</sup>

وتمتاز كل لغة بوجود بعض التعبيرات التي اصطلح على معناها بمعنى معين، بحيث تذكر لهذا المعنى، وفي مناسبة مشابهة لتلك التي قيل فيها. ويتضمن ذلك التشبيهات والاستعارات المجازية والأمثال الشعبية واللغة الاصطلاحية بين جماعة ما والتعبيرات العامية<sup>(٢)</sup>.

وتنشأ الصعوبة في أثناء ترجمة هذا النوع من التعبيرات عادة بسبب نقص الإطلاع على ثقافات الشعوب المختلفة التي تتحدث بلغات أخرى، بل ونقص الإلمام بخصائص هذه اللغات الأخرى نفسها. ولذا يجب على المترجم أن يلم إماما واعيا بالثقافة وخصائص اللغة في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف.<sup>(٣)</sup>

(١) الترجمة الأدبية ورهانات المحافظة على المعنى والخصائص الجمالية: رواية "الحضارة أمي" لإدريس الشرايبي نموذجا، مراد الخطيبي، مصدر سابق.

(٢) كيف تترجم التعبيرات الاصطلاحية، محمد حسن يوسف

<http://www.saaid.net/Doat/hasn/٦٧.htm>

(٣) <https://abeerajwah.wordpress.com/٥٦->

٢/%D٨%A٧%D٩%٨٤%D٩%٨٥%D٨%B٩%D٨%A٧%D٩%٨٦%D٩%  
٨A-%D٨%A٧%D٩%٨٤%D٨%AA%D٩%٨A-  
%D٩%٨A%D٨%AC%D٨%A٨-%D٨%B٩%D٩%٨٤%D٩%٨٩-  
%D٨%A٧%D٩%٨٤%D٩%٨٥%D٨%AA%D٨%B١%D٨%AC%D٩%  
٨٥-%D٨%A٣%D٩%٨٦-%D٩%٨A%D٨%A٨%D٨%AD%D٨%AB-  
/%D٨%B٩%D٩%٨٦

يأخذ المترجم منطقة وسط بين اللغة المبدأ اللغة الهدف، ويعمل على إيجاد مكافئات لعناصر النص المصدر في اللغة الهدف، ومن أهم هذه العناصر عنصر المفردات.

وأول شيء يجب عمله عند ترجمة أحد التعبيرات الاصطلاحية، هو البحث عن التعبير الاصطلاحي المقابل في اللغة الأخرى. فإذا فشلنا في إيجاد المقابل، فإننا نحاول ترجمة التعبير الاصطلاحي المذكور ترجمة عادية، مع إيضاح كل المعاني المتضمنة فيه لتظهر في الترجمة. وعلى سبيل المثال<sup>(١)</sup>

أ- المصطلحات الشعبية الخاصة:

- هذه مسألة خاصة يمكن معالجتها فيما بينك وبين عشاوي<sup>(٢)</sup>،<sup>(٣)</sup>.

(١) كيف تترجم التعبيرات الاصطلاحية، محمد حسن يوسف مصدر سابق.

(٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٦١.

(٣) قال حسين عشاوي، أشهر منفذ أحكام الإعدام في مصر، إن منفذ حكم الإعدام كان مسماه الوظيفي "جلاد قطاع مصلحة السجون"، إذ كان يعدم ويجلد في نفس الوقت. (للمزيد انظر: أشهر منفذ عمليات إعدام في مصر يكشف سبب دخوله موسوعة "غينيس"

<https://arabic.rt.com/society/1176675->

%D8%A3%D8%B4%D9%87%D8%B1-

%D9%85%D9%86%D9%81%D8%B0-

%D8%B9%D9%85%D9%84%D9%8A%D8%A7%D8%AA-

%D8%A5%D8%B9%D8%AF%D8%A7%D9%85-

%D9%81%D9%8A-%D9%85%D8%B5%D8%B1-

%D9%8A%D9%83%D8%B4%D9%81-%D8%B9%D9%86-

%D8%B9%D8%AF%D8%AF-

%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%B3%D8%A7%D8%A1-

%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%A7%D8%AA%D9%8A-

(/-%D8%A3%D8%B9%D8%AF%D9%85%D9%87%D9%86

## رواية اللص والكلاب

- اين يك مسئله خصوصى است. تو مى توانى بين خودت ومأمور اعدام آن را حل كنى.(١)

نجح المترجم في ترجمة العبارات الاصطلاحية فلم ينقل اسم عشاوي باعتبارها علما بل نقله كمسمى وظيفه "مأمور اعدام"

- "يا معلم عليش"(٢)

- "اوستا عليش"(٣)

نقلها المترجم إلى اللغة الفارسية "اوستا عليش" لأن كلمة "معلم" تستخدم في المعاجم الفارسية بمعنى من يقوم بعملية التعليم، لكن بالإضافة إلى هذا المعنى لها معنى آخر في اللهجة المصرية وهو: رئيس أو كبير طائفة بعينها سواء من الصناع - الحرفيين- التجار... أو الماهر في صنعته(٤) وقد ورد في المعجم الوسيط أيضا بمعنى "المعلم: هذا اللقب أرفع الدرجات في نظام الصناع كالنجارين والحدادين(٥)؛ ولهذا فإن الترجمة غير مقبولة لأن المعادل ليس مناسباً للمعنى، وكان من الممكن أن يستخدم المعادل الثقافي "آقا" ليكون أكثر مناسبة للمعنى؛ إذ أن معنى "آقا" (١. ارباب، افندى، خداوندگار، خواجه، سرور، سيد،

(١) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ٦٠.

(٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٠.

(٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ١٩.

(٤) التعبيرات المصرية في كلامنا العامي، مساهمة من طرف عطا درغام الأحد ٢٤ أغسطس

٢٠١٤، <https://attadorgham.ahlamontada.net/t٣٣٩-topic>

(٥) المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الجزء الثاني الطبعة الثالثة ١٩٨٥م،

ص٦٤٧.



صاحب، كارفرما، مالك، مخدوم ۲. بابا، پدر<sup>(۱)</sup>، كان من المناسب أن يقول (آقای عیش)<sup>(۲)</sup>.

- "أنت!.... يا كسوفي.... انتظرت طويلاً؟"<sup>(۳)</sup>

- "تویی بد اخلاق! .... خیلی منتظر شدی؟"<sup>(۴)</sup>

يستخدم أهل مصر هذا الكلمة للإعراب عن الخجل والكسوف، ولم يكن المترجم موفقاً في في ترجمة هذا المفهوم إلى اللغة المقصد، كان من المفترض أن تكون الترجمة كالتالي: "تویی؟! .... شرمندۀ ام.... خیلی منتظر شدی؟"<sup>(۵)</sup> أما في الأمثلة التالية نظراً لعدم وجود مقابل لها حاول المترجم إيجاد مقابل لها في اللغة الفارسية عن طريق الترجمة العادية، مع إيضاح كل المعاني المتضمنة فيها لتظهر في الترجمة.

- لم كفى الله الشر؟<sup>(۶)</sup>

(۱) <http://www.vajehyab.com/?q=%D8%A۲%D۹%۸۲%D۸%A۷+&d=en>

(۲) چالشهای ترجمه پذیری عناصر فرهنگی در رمان "اللس والکلاب" نجیب محفوظ؛ مقایسه دو ترجمه با تکیه بر چارچوب نظری نیو مارک، کبری روشنفکر، استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. هادی نظری منظم، استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. احمد حیدری، دانشجوی کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، مصدر سابق ص ۲۹.

(۳) اللس والکلاب، نجیب محفوظ، مصدر سابق ص ۶۶.

(۴) دزد و سگ ها، نجیب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ۸۶.

(۵) چالشهای ترجمه پذیری عناصر فرهنگی در رمان "اللس والکلاب" نجیب محفوظ؛ مقایسه دو ترجمه با تکیه بر چارچوب نظری نیو مارک، کبری روشنفکر، استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. هادی نظری منظم، استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. احمد حیدری، دانشجوی کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، مصدر سابق ص ۳۰.

(۶) اللس والکلاب، نجیب محفوظ، مصدر سابق ص ۵۹.

## رواية اللص والكلاب

- پناه بر خدا، چرا؟<sup>(١)</sup>
- يا لطف الله!<sup>(٢)</sup>
- پناه بر خدا...<sup>(٣)</sup>
- نار على عدوك بإذن الله<sup>(٤)</sup>
- به قلب دشمننت ... ان شاء الله<sup>(٥)</sup>

### ب- الكلمات العامية

ويبدو أن الخوض في استخدام هذه الاستراتيجية يحتاج إلى ثقافة عالية من المترجم فضلا عن اتقان كبير للمعارف اللسانية غير اللسانية. ولا أدل على ذلك من الأمثلة التالية فكون المترجم يقف على معنى كلمة "الجدعان" وهي كلمة عامية مغرقة في عاميتها المصرية فهذا أمر يحمد له فضلا عن محاولته ايجاد المقابل الذي يفي إلى حد كبير بالمعنى الذي يرمي إليه مبدع النص المبدأ. وكذلك الأمر بالنسبة لكلمة "لقطة" وكلمة "النسبة"

- وبقية الجدعان؟<sup>(٦)</sup>
- بقيه بر و بچه ها چطورند؟ آن ها كي؟<sup>(٧)</sup>
- النسبة النحاسية<sup>(٨)</sup>
- جام برنجي<sup>(٩)</sup>
- قيل أنه لقطة؟<sup>(١٠)</sup>

- 
- (١) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٥٨.
  - (٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٥٩.
  - (٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٥٨.
  - (٤) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ، ص ٦٢.
  - (٥) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٦١.
  - (٦) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٥٨.
  - (٧) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٥٧.
  - (٨) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٥٨.
  - (٩) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٥٨.
  - (١٠) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٦٥.

- می گویند، شکار است؟<sup>(۱)</sup>

وبینما نجح المترجم في نقل بعض التعبيرات العامية من اللغة العربية إلى اللغة الفارسية نجده أخفق في بعضها على سبيل المثال:

- جاء دورى في الجهادية!<sup>(۲)</sup>

- برای جهاد، حال وقتش است.<sup>(۳)</sup>

يوجد خطأ في الترجمة حيث ترجم "الجهادية" على أنها "جهاد" في حين أن مقصود الكاتب في اللغة المبدأ الخدمة العسكرية، والترجمة المقترحة (برای خدمت سربازی، حال وقتش است).

ج . الكلمات الغربية

بالنظر إلى ثراء اللغة الفارسية كان من الأفضل عدم استخدام الكلمات الغربية قدر الإمكان. لكن يبدو أنه لا مناص من الوقوع في شرك هذه الكلمات، على سبيل المثال نجد في المثالين التاليين كلمات "زل" بمعنى دور ونظيرها في الفارسية كلمة "نقش"، وكلمة "اتومبيل" بمعنى سيارة ونظيرها في الفارسية "خودور" وكلمة "بالكن" بمعنى شرفة ونظيرها بالفارسية "ايوان".

أعدك وعد رجل...-هل تحسنيين التمثيل في القسم كما فعلت في السيارة (محفوظ، اللص و الكلاب، ۱۹۹۱: ۲۱). مردانه قول ميدهم ...- قول ميدهى زل خودت را توى پاسگاه مانند توى اتومبيل خوب بازى ميكنى؟

- وأنتما تقفان عند مشارف الجامعة.<sup>(۴)</sup>

- هر دوى شما زير بالكن ساختمان دانشگاه ايستاديد.<sup>(۵)</sup>

(۱) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ۶۳.

(۲) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ۱۰۹.

(۳) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ۱۰۲.

(۴) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ۱۰۳.

(۵) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ۹۶.

## رواية اللص والكلاب

في هذا المثال توجد ترجمة خطأ حيث قام المترجم بترجمة مشارف والتي تعني القرب من المكان على أنها شرفة (بلكونة).

د. الكلمات ذات المعنى النصي والتواصلية.

لكل كلمة زيادة على معناها الأول الذي يصل إلى ذهن أي شخص، طبقات أخرى من المعنى، يجب على المترجم مراعاتها عند اختيار المعادل لمفردات اللغة المبدأ، وتلعب المعاني الأخرى لهذه الكلمات دورها في النص وبالنظر إلى سياق القصة. مثال ذلك<sup>(١)</sup>.

- فقال رعوف بصراحة شمس يوليو<sup>(٢)</sup>

- رنف صريح وبى برده كفت<sup>(٣)</sup>

في هذا المثال قام المترجم بترجمة المعنى؛ لأن ترجمة اللفظ لم تكن لتؤدي المعنى المراد، وهذا يدل على وقوف المترجم بشكل جيد على اللغة المصدر.

أما في المثال التالي بالفعل وفق المترجم كل التوفيق في نقل المعنى من اللغة المبدأ إلى اللغة الهدف مع قليل من التغيير، إذ ترجم الأهل بالأهل والنمل بالنمل لكنه زاد صفة "كثر" والتي تعني في الفارسية "قراوان" وكان من الأهمية بمكان أن يأتي بهذه الصفة حتى يصل مقصود كاتب النص المبدأ إلى مخاطب النص الهدف، وربما لو اكتفى المترجم بترجمة الجملة من دون الزيادة التي

---

(١) شيوه هاي براي يابی واژگانی، ساختاری و بافتاری در ترجمه داستان از عربی به فارسی (برایه نمونه هایی از داستانهای نجیب محفوظ)، حسین شمس آبادی (دانشیار گروه زیاده و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری - خراسان رضوی)، فرشته افضلی (دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری - خراسان رضوی)، پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، سال ۳، شماره ۶، بهار ۱۳۹۲ ه.ش، ص ۶.

(٢) اللص والكلاب، نجیب محفوظ، مصدر سابق ص ۴۶.

(٣) دزد و سگ ها، نجیب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ۴۸.

أضافها لوقع مخاطب النص الهدف في حيرة من أمره ماذا يريد من وصف أهله بالنمل هل هم نشطاء هل هم ضعفاء، لكنه مع الترجمة التي لجأ إليها المترجم لم يعد ثمة شك في أنه يقصد من وراء الوصف كالنمل كثرة العدد.

- وأهله كالنمل<sup>(١)</sup>

- فاميلش هم مثل مورچه فراوانند<sup>(٢)</sup>

في المثال التالي أيضا، نجد أن المترجم قد أدرك تمام الإدراك الطبقات الأخرى للمعنى التي تقبع وراء وصف القلب بالأبيض في اللغة المبدأ والتي كان يجب عليه مراعاتها عند اختيار المعادل في اللغة الهدف، وقد قام الباحث باستعراض ما أتيح له من أوصاف للقلب في اللغة الفارسية<sup>٣</sup> ولم يجد فيها ما يحمل دلالة الجملة العربية إلا ما ذهب إليه المترجم من ترجمة في المثال التالي

- قلبك أبيض<sup>(٤)</sup>

- تو دلرحمی<sup>(٥)</sup> (ص ٦٦)

### التعديل

هو تغيير في شكل المرسله من خلال تغيير وجهة النظر أو التركيبه المستخدمة في النص الأصلي وذلك بهدف توضيح الفكرة. ويلجأ المترجم إلى هذا الأجراء عندما يلاحظ أن الترجمة الحرفية تعطي نصا قد يكون صحيحا من حيث قواعد اللغة المترجم إليها لكنه يتضارب مع عبقرية اللغة.<sup>(٦)</sup>

(١) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٦٥.

(٢) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٦٤.

(٣) مفهوم سازی های واژه "دل" در زبان فارسی روزمره، فرزاد شریفیان، لیلی اردبیلی، مجله انسان شناسی، سال نهم، شماره ١٥، ١٣٩٠ هـ.ش. ص ٤٨-٦٣.

(٤) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٧٠.

(٥) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٦٦.

(٦) الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، عهد شوكت سيول، رسالة ماجستير غير منشورة الجامعة الأمريكية ببيروت، ٢٠٠٥م، ص ٦٨.

## رواية اللص والكلاب

وهناك من يطلق على التعديل مسمى التطويع، ويميز بين نوعين من التطويع؛ التطويع الحر أو الاختياري، والتطويع الثابت أو الإجمالي ... والاختلاف بين التطويع الثابت والحر ليس إلا اختلافاً في الدرجة وأن أي تطويع حر يمكن في أي لحظة أن يتحول إلى تطويع ثابت، وبمجرد استعماله أو حالما يقر مستعملوه بأنه يمثل الحل الأمثل والفريد وهذا يتجلى غالباً، حسب رأي فيني وداريليني، عند مقارنة ترجمات ذات قيمة أدبية عالية من حيث نوعية الترجمة وجودتها.<sup>(١)</sup>

تحت هذا العنوان نجد المترجم قد مارس التعديل أو التطويع على مستويين الأول زمن الفعل حيث عدل زمن النص الأصلي من المضارع (أفرغ) إلى زمن الماضي في اللغة الهدف (خلاص شدم)، وعلى مستوى التركيب حيث حول المصدر في لغة النص الأصلي (للاختفاء) إلى اسم مكان (نهانگاه های).  
- وعندما أفرغ من تأديب الأوغاد فسأجد في الأرض متسعا للاختفاء.<sup>(٢)</sup>  
- وبعد از اينکه از تنبيه ارادل خلاص شدم، در روی زمين نهانگاه های بسيار خواهم يافت.<sup>(٣)</sup>

وفي المثال التالي نجد تعديلاً أو تطويعاً على مستوى زمن الفعل إذ لجأ المترجم إلى نقل زمن الفعل في النص المبدأ من الماضي (داخله) إلى الماضي المستمر (حس می کرد)، وعلى مستوى معنى التركيب إذ عدل المترجم كلمة (القبضة) في النص المبدأ إلى (اسارت) في اللغة الهدف.

(١) صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، سارة صوالح عليّة، رسالة دكتوراه غير

منشورة، الجزائر، ص ١٦٠

(٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٤٨.

(٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٥١.

- وإن داخله شعور بأنه لن يسلم إلى القبضة التي أفلت منها أمس أو هكذا شعر... (١)

- هر چند در دورنش حس می کرد که دوباره به اسارت در نخواهد آمد. (٢)  
أما النسبة للتعديل أو التطويع الإجباري فنجد أن المترجم قد لجأ إليه في المثال التالي، وكان هذا التعديل على مستوى المعنى، فمع أن المترجم قد راعي صيغة الزمن العربية التي تفيد التأكيد على معني الفعل (لم أعد أشك في أنني وصلت) في النص المبدأ وقد ترجم هذه الصيغة إلى زمن الماضي القريب والذي يفيد تأكيد وقوع الفعل (وبرايم شكى نماند كه موفق شده ام) إلا أن التعديل أو التطويع الإجباري كان على مستوى المعنى إذ إن معنى وصلت في اللغة الفارسية يكون (رسيدم) في حين أن السياق في الرواية يفيد أن معنى الوصول؛ أي النجاح، وإذا كان مقبولاً ومشهوراً في اللغة العربية وخاصة اللهجة المصرية أن يكون الوصول بمعنى النجاح فهذا الأمر ليس موجوداً بهذه الدرجة في اللغة الفارسية؛ ولذلك نجد المترجم قد ترجم كلمة (وصلت) بـ (موفق شده ام).

- فلم أعد أشك في أنني وصلت (٣)

- وبراييم شكى نماند كه موفق شده ام (٤)

في المثال التالي نجد المترجم قد لجأ إلى التعديل أو التطويع الإجباري حتى يصل المعنى إلى القارئ المستهدف، فنجد أنه قد ترجم الفعل (تأكل) في النص المبدأ والذي يعني في اللغة الهدف (مى خورد) إلى (در بياورى) والذي يعني (تتحصل على، تكسب)، وهذا الترجمة المعدلة أو المطوعة هي الأنسب للسياق والأوفى للمعنى.

(١) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٥٢.

(٢) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ٥٤.

(٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٠٠.

(٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ٩٥.

## رواية اللص والكلاب

- ابحث أولاً عن طريق مستقيم تأكل منه لقمتهك ..<sup>(١)</sup>

- تو اول دنبال راه راستی برو تا بتوانی ناننت را در بیاوری.<sup>(٢)</sup>

وفي المثال التالي عدل المترجم عن الجملة الاسمية في النص المبدأ إلى الجملة الفعلية في النص الهدف، وليس هذا هو التعديل الوحيد في هذا المثال بل هناك تعديل آخر أجراه المترجم من حيث معنى التركيب إذ إن النص المبدأ يقول إن هناك فضيحة مدوية مثل الغبار الذي تثيره رياح الخماسين، وهذه الرياح تكون في عموم مصر في فترة معينة، واعتقد أنه لا وجود لهذه الرياح في إيران، والذي جعلني أذهب إلى أنه لا وجود لهذا النوع من الرياح أنه في موضع آخر من هذه الرواية ورد ذكر رياح الخماسين ولكن المترجم الذي ندرس ترجمته الآن ومترجمة أخرى جاءت من بعده وترجمت نفس هذه الرواية تعاملًا مع رياح الخماسين وكأنها شيئاً غير معروف، وهذا الموضع الآخر الذي ورد فيه ذكر رياح الخماسين هو "والخيانة في عينيه أصبحت كرائحة الغبار في اليوم الخماسيني"<sup>(٣)</sup>، ترجمها رازاني: "وخيانته همجون بوى كرد وغبار عيد خماسيني بينى اش-چشمانش را پر کرده بود"<sup>(٤)</sup> ص ١٣٩. بينما كانت ترجمة بادرستاني: "خيانته در چشمانش مثل رایحه غبار روز پنجاه پدیدار شد".

وهناك دراسة قامت بترجيح ترجمة رازاني معللة ذلك بأنه في البداية استخدام أسلوب الاقتراض في النقل ثم قدم توضيحاً في الهامش يقول فيه "الخماسين عيد عند اليهود بمناسبة نزول الشريعة في جبل سيناء وعند العبرانيين بمناسبة حلول الروح القدس على تلاميذ المسيح"<sup>(٥)</sup>. ونحت الدراسة باللائمة على ترجمة

(١) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٩.

(٢) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق- ص ٢٥.

(٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٠٩.

(٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ١٣٩.

(٥) للمزيد انظر: العنصرة - البندیکستی πεντηκοστή - הג שבועות، =



بادرستانى واصفة إياها بأنها ترجمة لفظية جعلت المعنى غامضاً معقداً وتحير القارئ،<sup>(١)</sup> في حين أنها تكاد تكون الأقرب للصواب؛ إذ إن معنى ترجمتها "غبار يوم خمسين" وهذا هو معنى رياح الخماسين التي يقصدها النص المبدأ.<sup>(٢)</sup>

- فضيحة مذاعة كالغبار الخماسيني<sup>(٣)</sup>

- رسوايى كه در دهان ها افتاده است.<sup>(٤)</sup>

في المثال التالي كان المترجم مضطراً إلى التعديل إذ إن ترجمة المثل أو ما يجري مجراه لن يكون مجدياً معها أي ترجمة أخرى إلا ما يقابلها في اللغة الهدف؛ ولذلك أرى المثال التالي يقع في دائرة التعديل أو التطويع الإجماري.

<https://www.difa3iat.com/٥٣٧٨.html/%d٨%a٧%d٩%٨٤%d٨%b٩%d٩%٨٦%d٨%b٥%d٨%b١%d٨%a٩-%d٨%a٧%d٩%٨٤%d٨%a٨%d٩%٨٦%d٨%af%d٩%٨a%d٩%٨٣%d٩%٨f%d٨%b٣%d٨%aa%d٩%٨a-%cf%٨٠%ce%b٥%ce%bd%cf%٨٤%ce%b٧%ce%ba%ce%bf%cf%٨٣%cf%٨٤%ce%ae-%d٧%٩٧%d٧%٩٢/>

(١) چالشهای ترجمه پذیری عناصر فرهنگی در رمان "اللس والکلاب" نجیب محفوظ؛ مقایسه دو ترجمه با تکیه بر چارچوب نظری نیو مارک، کبری روشنفکر، استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. هادی نظری منظم، استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. احمد حیدری، دانشجوی کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. مصدر سابق ص ٢٤.

(٢) بتصرف: رياح الخماسين هي رياح جنوبية شرقية تصل إلى بلاد الشام ومنطقة شبه الجزيرة العربية قادمة من الصحراء العربية الكبرى وتمتاز بلهيبها وشدة جفافها وسرعتها العالية. وسُميت هذه الرياح بالخماسين لأنها تتشط في شهر أبريل أي بعد خمسين يوماً من الدخول في فصل الربيع. للمزيد انظر: ما هي رياح الخماسين وكيف تتشكل،

<https://www.albawabhnews.com/٢٤٧٥٠٠٨>

(٣) اللس والکلاب، نجیب محفوظ، مصدر سابق ص ٨٦.

(٤) دزد و سگ ها، نجیب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٨١.

## رواية اللص والكلاب

- البعيد عن العين بعيد عن القلب.<sup>(١)</sup>
- از دل برود هر آن كه از ديدده برفت.<sup>(٢)</sup>
- في المثال التالي نجد التعديل أو التطويع الاختياري؛ إذ عدل المترجم عن الجملة الفعلية في النص المصدر طوعها إلى جملة اسمية في النص الهدف.
- دع القرار للقاضي.<sup>(٣)</sup>
- حرف يك كلمه است ونه بيش؛ دادگاه.<sup>(٤)</sup>

### التحوير

ويعني أن يغير المترجم جزءاً من جملة بالنص الأصلي كالفعل والصفة مثلاً واستبداله جزءاً آخر دون أن يخلل المعنى.<sup>(٥)</sup>

ويشير كل من فيني وداريلني إلى أن العبارة الأساسية والعبارة المبدلة ليستا متكافئتين بالضرورة من الناحية الأسلوبية؛ ولذلك فإن المترجم يلجأ إلى هذا الأسلوب عندما يلاحظ أن الصيغة المبدلة تلائم الجملة الأصلية أكثر، وتسمح بإبراز الفوارق الأسلوبية.<sup>(٦)</sup>

وتدخل ضمن آلية التحوير ثلاث حالات هي:

- (١) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٠٣.
- (٢) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٩٥.
- (٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٩.
- (٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٢٥.
- (٥) الترجمة الأدبية ورهانات المحافظة على المعنى والخصائص الجمالية: رواية "الحضارة أمي" لإدريس الشرايبي نموذجاً، مراد الخطيبي، مصدر سابق.
- (٦) إستراتيجية الإيضاح في الترجمة. رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أنموذجاً. دراسة تحليلية، حيزيه سلمي، مصدر سابق ص ٧٧.

تبدیل الثابت ویسمى أيضا التحوير المتعكس كأن يتحول اسم الفاعل في النص الأصلي إلى فعل في لغة الوصول أو الاسم إلى فعل.<sup>(١)</sup>

- رءوف تلمیذك قادم.<sup>(٢)</sup>

- رءوف شاگردت می آید.<sup>(٣)</sup>

في هذا المثال قام المترجم بنقل اسم الفاعل من اللغة المبدأ إلى فعل مضارع إخباري في اللغة الهدف. أما في المثال التالي نقل المترجم الأسم من اللغة المبدأ إلى فعل في اللغة الهدف.

- رحمة الله على الجميع<sup>(٤)</sup>

- خداوند رحمتشان کند<sup>(٥)</sup>

- كاشفا عن قميص طحيني متلبد بالعرق والغبار.<sup>(٦)</sup>

- و پیراهن آلوده به عرق ووغبارش را در معرض دید گذاشت.<sup>(٧)</sup>

في هذا المثال تمت ترجمة أسم الفاعل في اللغة المبدأ إلى فعل في اللغة الهدف دونما أي تغيير في المعنى.

- والظلام يجب أن يمتد إلى الأبد..<sup>(٨)</sup>

- وكاش تاریکی تا ابد ادامه یابد<sup>(٩)</sup>

(١) بتصرف، الترجمة الأدبية ورهانات المحافظة على المعنى والخصائص الجمالية: رواية "الحضارة أمي" لإدريس الشرايبي نموذجاً، مراد الخطيبي، جامعة محمد الخامس، الرباط - المغرب. مقال نشر في مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية، العدد ٢٠ الصادر بشهر جوان ٢٠١٦.

(٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، الطبعة الثالثة، مكتبة مصر، القاهرة، ١٩٦٤م، ص ٤٩.

(٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، چاپ پنجم، تهران، ققنوس، ١٣٨٠هـ.ش، ص ٥٢.

(٤) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٠٩.

(٥) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ١٠٢.

(٦) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٩٣.

(٧) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٨٦.

(٨) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٧٩.

(٩) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٧٥.

## رواية اللص والكلاب

في هذا المثال ترجمة صيغة الوجوب في اللغة المبدأ إلى صيغة تمني في اللغة الهدف، اعتقد أنه لم يحدث تغيير في المعنى فهناك استحالة وجوب امتداد الظلام إلى الأبد وهنا استحالة تمني امتداد الظلام للأبد.

### الترجمة بالزيادة

يقصد بها إضافة عناصر ومعلومات لم ترد في النص الأصلي، وذلك لتجنب العبارات الناقصة أو لتجنب الالتباس في لغة الهدف، أو للتعبير بشكل واضح عن عناصر وردت بطريقة ضمنية في اللغة الأصلية، أو إضافة روابط ... كما يشير تاتيلر إلى إمكانية إدخال الإضافات إذا كانت مشروعة تماما؛ أي إذا ارتبطت ارتباطا ضروريا جدا بالفكرة الأصلية وزادت فعلا من قوتها.<sup>(١)</sup>

ولتجنب العبارات الناقصة أو تجنب الالتباس في لغة الهدف، قام المترجم بزيادة ضمير المخاطب "تو" حتى لا يظن قارئ النص الهدف أن المقصود هو صحة الحرية بصفة عامة، كما في المثال التالي:

- صحة الحرية<sup>(٢)</sup>
- به سلامتى آزادى تو.<sup>(٣)</sup>
- دع القرار للقاضي.<sup>(٤)</sup>
- حرف يك كلمه است ونه بيش؛ دادگاه.<sup>(٥)</sup>

- (١) تقنيات ترجمة النص الأدبي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية دراسة تحليلية مقارنة لنماذج من الأدب الإنجليزي، عبده أحمد علي منصر، مصدر سابق ص ٩٣.
- (٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٣٩.
- (٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ٤٣.
- (٤) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٩.
- (٥) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ٢٥.

وهاك مثال آخر تتجلى فيه بوضوح عملية التعبير بشكل واضح عن عناصر وردت بطريقة ضمنية في اللغة المبدأ، حيث تعبر الجملة في النص المبدأ عن الكثرة والحشد ثم يأتي المترجم بصفة في اللغة الهدف "فراوان" لتعزز من فكرة الكثرة والحشد، مثال ذلك.

- وأهله كالنمل<sup>(١)</sup>

- فاميلش هم مثل مورچه فراوانند<sup>(٢)</sup>

وفي المثال التالي مع أن المترجم أتى بوصف الجمال كما جاء في النص المبدأ "روستايي" (قروي) لكنه زاد عليه كلمة "وحشي" (بري)، ويبدو لي أنه من باب التعبير بشكل واضح عن عناصر وردت بطريقة ضمنية في اللغة المبدأ.

- وصفت جمالها بأنه جمال فلاحى لذيذ الطعم.<sup>(٣)</sup>

- وزيبايى وحشى و روستايى او را لذت بخش مى دانست.<sup>(٤)</sup> (ص ٩٣)

أما بالنسبة لإضافة الروابط

- بل إنا جبناء، لم لا نعتزف بهذا؟<sup>(٥)</sup>

- نه ... بد بختى حقيقى اين است كه ما بز دليم ... چرا اعتراف نكنيم؟<sup>(٦)</sup>

- أنت الثعبان الكامن وراء حملة الصحف؟!<sup>(٧)</sup>

- آيا اژدهايى كه وراى حمله روزنامه ها به من كمين كرده است، تويى؟<sup>(٨)</sup>

(١) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٦٥.

(٢) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ٦٤.

(٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، الطبعة الثالثة، مكتبة مصر، القاهرة، ١٩٦٤م، ص ٩٩.

(٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، چاپ پنجم، تهران، ققنوس، ١٣٨٠هـ.ش، ص ٩٣.

(٥) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٦١.

(٦) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ٦٠.

(٧) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٢٧.

(٨) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنى رازانى، مصدر سابق ص ١١٦.

## رواية اللص والكلاب

الترجمة بالنقصان أو الحذف

وتقتضي ترجمة كلمات من النص الأصلي بعدد أقل منها.<sup>(١)</sup> وهناك حالات أربع يتم فيها توظيف الحذف والتي ربما تعد قواعد عامة تنطبق على النقل بين مختلف اللغات وهي:

١- التكرار غير المفيد.

٢- الإحالات التي لا تستدعي أن تذكر بحذافيرها.

٣- الروابط.

٤- الظروف.<sup>(٢)</sup>

بالنسبة للتكرار غير المفيد

- وإن داخله شعور بأنه لن يسلم إلى القبضة التي أفلتت منها أمس أو هكذا

شعر...<sup>(٣)</sup>

- هر چند در دورنش حس می کرد که دوباره به اسارت در نخواهد آمد.<sup>(٤)</sup>

(١) الترجمة الأدبية ورهانات المحافظة على المعنى والخصائص الجمالية: رواية "الحضارة

أمي" لإدريس الشرايبي نموذجاً. مراد الخطيبي، مصدر سابق ص ١٥٩.

<https://jilrc.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9->

%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8%D9%8A%D8%A9-

%D9%88%D8%B1%D9%87%D8%A7%D9%86%D8%A7%D8%A

A-%D8%A7%D9%84%D9%80%D8%AD%D8%A7%D9%81%D8%

/B8%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89

(٢) تقنيات ترجمة النص الأدبي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية دراسة تحليلية مقارنة

لنماذج من الأدب الإنجليزي، عبده أحمد علي منصر، مصدر سابق ص ٩٤.

(٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٥٢.

(٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٥٤.

- سعيد مهران جاء ليقتل زوجته وصاحبه القديم فقتل الساكن الجديد شعبان حسين.<sup>(١)</sup>

في المثال الأول قام المترجم بترجمة الجمل ثم حذف منها "أو هكذا شعر" من باب عدم التكرار غير المفيد. أما في المثال الثاني فقد حذفه المترجم بالجملة؛ وما وجدت من سبب لذلك إلا عدم التكرار المفيد.

وبالنسبة للإحالات التي لا تستدعي أن تذكر بحذافيرها:

- وكل راقد في القرافة تحت النافذة يؤيدني<sup>(٢)</sup>

- تمام كسانی که در لدهای این گورستان خفته اند، مرا تأیید خواهند کرد<sup>(٣)</sup>

- الذي يخافه الجن الأحمر<sup>(٤)</sup>

- کسی که جن از او می ترسید<sup>(٥)</sup>

في المثالين السابقين أرى أنه سواء أتى المترجم بما حذفه (تحت النافذة) في المثال الأول، و(وصف الجن بالأحمر) أو لم يأت لم ولن يتغير المعنى كثيرا، وهذا الأمر يقع في دائرة الإحالات التي تستدعي أن تذكر بحذافيرها.

وبالنسبة لحذف الروابط

- وثمة رائحة سحرية لا تصدر إلا عن دم أزرق<sup>(٦)</sup>

- بویی همانند بوی نجیب زادگان داشت<sup>(٧)</sup>

(١) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٨٦.

(٢) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٢٧.

(٣) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ١١٦.

(٤) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٠٤.

(٥) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٩٥.

(٦) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ٣٨.

(٧) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ٤٢.

## رواية اللص والكلاب

- أنت امرأة ولا كل النساء<sup>(١)</sup>

- تو زنى وبس...<sup>(٢)</sup>

وبالنسبة لحذف الظروف

فقد تعذر وجود مثال على هذا النوع من الحذف، لكنني قد وجدت نوعاً آخر يمكن إضافته إلى هذه الحالات الأربعة، ويمكن أن نطلق الحذف الايديولوجي. مثال ذلك:

- واجتاز سطر الميدان متجها نحو سكة الإمام.<sup>(٣)</sup>

- از وسط ميدان گذاشت وبه طرف خيابان مقابل رفت. پا به خيابان

نهاد.<sup>(٤)</sup>

وبرأي أن الحذف تم لأسباب أغلب الظن أنها ايديولوجية؛ حيث إن كلمة "الإمام" لها مكانة خاصة عند الشيعة بصفة عامة وعند الإيرانيين بصفة خاصة. ولا أدل على ذلك من أن تكتب فقط على محرك البحث "جوجل" عبارة "واژه امام" وانظر ماذا ترى.

\*\*

(١) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٠٨.

(٢) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ١٠١.

(٣) اللص والكلاب، نجيب محفوظ، مصدر سابق ص ١٠.

(٤) دزد و سگ ها، نجيب محفوظ، ترجمه بهمنی رازانی، مصدر سابق ص ١٨.



## الخاتمة

- ١- الشرط الأساسي الذي وضعه فيناي وداريلينه لاستخدام أي من الإجراءات السبع: أن تستخدم فقط إذا كانت الترجمة المباشرة تفضي إلى نص لا يفى بالمعنى الذي يتضمنه النص الأصلي.
- ٢- اللغة الفارسية والعربية بسبب أشكال التشابه الثقافي والإقليمي تتمتعان بقواسم مشتركة كثيرة على مستوى المفردات والتراكيب والخصائص الثقافية؛ والدليل على ذلك أن كثيرا من الجمل لم يلجأ المترجم إلى إحداث كبير تغيير في بنيتها لنقلها من اللغة المبدأ إلى اللغة الهدف.
- ٣- للبيئة أثر كبير في عناصر التعبيرات الدلالية وفي صياغتها. وكلما اتفقت الخبرة الإنسانية وجدنا تعبيرات متشابهة تعكس نمط البيئة وأفكار أبنائها مثل: التعبير الاصطلاحي "كمستبضع التمر إلى هجر" و"يبيع الماء في حارة السفائين" و"زيره به كرمان بردن".
- ٤- الترجمة ليست مجرد عملية نقل ظواهر لغوية وحسب، إنما هي انعكاس لخصائص ثقافية وحضارية على حد سواء.
- ٥- تحليل المضمون ركن مهم في الترجمة من دونه لا يمكن الاطمئنان إلى صحة الترجمة.
- ٦- رؤية المترجم للنص وتصوره للسياق هما اللذان يحددان نوع الاستراتيجية التي سيتبناها في الترجمة.
- ٧- تتطلب الترجمة الأدبية أن يكون المترجم ملما إماما كاملا باللغتين اللغة الأصل واللغة الهدف، وأن يكون ملما أيضا بالثقافة الخاصة بكل لغة آخذا في الحسبان العوامل اللسانية والاجتماعية والسياسية المتعلقة بكاتب النص الأدبي.
- ٨- في كثير من الأحيان أشعر أن النص يفرض على المترجم استخدام استراتيجية معينة، أكثر من كون المترجم هو الذي قد تعمد استخدام هذه الاستراتيجية.

## رواية اللص والكلاب

٩- الوفاء للمعنى بالضرورة خيانة للحرف، هذه العبارة وإن كانت ليست من بنات أفكار الباحث لكنها ترسخت لديها بما لا يدع مجالاً للشك فيها، عبر رحلته الطويلة مع النص المبدأ والنص الهدف.

١٠- وقع المترجم في عدد من الأخطاء على سبيل المثال (صورته الوحشية وصورة نبوية التي بدت كامرأة ساقطة (ص ١٠٧) تصوير نا مأموس عليش وتصوير نبويه را كه به زنى بد كاره مى مانست. (١٠٠) خطأ في الترجمة فالمقصود في النص العربي صورة سعيد مهران نفسه وليست صورة عليش (وأن الليل خارج النافذة يتنفس حزناً أصيلاً (ص ١٠٧) وبيرون پنجره، شب اندوه غروب را به درون سينه مى كشد. (ص ١٠٠)) خطأ في الترجمة حيث قام المترجم بترجمة أصيلاً على أنه وقت الأصيل في حين مقصود الكاتب كبيراً، ثقيلاً؛ أي حزناً ثقيلاً كبيراً وليس حزن وقت الأصيل). (نسيت أن العسكري يمنع زوار الحديقة من معاكسة الأسد. (ص ٩٦). يادم رفته بود كه مأمور باغ وحش نمى گذارد آدم با شير عكس بگيرد. (ص ٨٩) ترجمة خطأ حيث قام المترجم بترجمة معاكسة إلى تصوير آخذاً في اعتباره الكلمة الفارسية (عكس) بمعنى (صورة) والصحيح "يادم رفته بود كه مأمور باغ وحش نمى گذارد آدم با شير سر به سر مى گذارد"

١١- ونجح بجدارة في ترجمة بعض الجمل على سبيل المثال (فلم أعد أشك في أنني وصلت (ص ١٠٠) وبراييم شكى نماند كه موفق شده ام (ص ٩٥) هنا المترجم لم يقم بترجمة وصلت بمعنى رسيدم ولكن ترجمها بمعنى موفق شدم نجحت وهذا يدل على مدى استيعاب المترجم للنص المبدأ ونقله بشكل جيد إلى اللغة الهدف). وفي المثال التالي نجد المترجم حتى يصل المعنى إلى القارئ المستهدف، قد ترجم الفعل "تأكل" في النص المبدأ والذي يعنى في اللغة الهدف في "مى خورد" إلى "دريباورى" والذي يعنى "تتحصل على تكسب" "ابحث أولاً عن طريق مستقيم تأكل منه لقمتك ... (ص ١٩) "تو اول دنبال راه راستى بروتا بتوانى نانت را در بياورى" (ص ٢٥).

\*\*

## المصادر والمراجع العربية

### كتب

- طه عبد الرحمن، فقه الفلسفة: ١- الفلسفة والترجمة، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، الطبعة الثانية، ٢٠٠٠.
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، الطبعة الثالثة ١٩٨٥.
- اللص والكلاب، نجيب محفوظ، الطبعة الثالثة، مكتبة مصر، القاهرة، ١٩٦٤م.
- محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، الشركة المصرية العالمية للنشر- لونغمان، ٢٠١٢م.

### رسائل ماجستير ودكتوراه

- آراء نظرية في صعوبة الترجمة الأدبية: الصور البيانية في "مزرعة الحيوان" لجورج اورويل نموذجا. دراسة تحليلية مقارنة، عبده أحمد منصر، رسالة ماجستير غير منشورة، ٢٠٠٥، الجزائر.
- إستراتيجيات الترجمة الأدبية، رواية رواية « Misérables Les » لفكتور هيجو بترجمة منير البعلكي إلى العربية المجلد الثاني « Cosette » أنموذجا، دراسة تحليلية، صنية رمضان، رسالة ماجستير غير منشورة، ٢٠١٤، الجزائر.
- إستراتيجية الإيضاح في الترجمة. رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أنموذجا. دراسة تحليلية، حيزيه سلمى، رسالة ماجستير غير منشورة، الجزائر، ٢٠٠٩م. <http://www.theses.ulaval.ca/2003/21362/ch03/html>
- الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، شوكت سبول، رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة الأمريكية، بيروت.
- تقنيات ترجمة النص الأدبي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية دراسة تحليلية مقارنة لنماذج من الأدب الإنجليزي، عبده أحمد علي منصر، رسالة دكتوراه غير منشورة، جامعة الجزائر، ٢٠٠٩م.

## رواية اللص والكلاب

- حدود التصرف في الترجمة الأدبية، رسالة ماجستير غير منشورة، جابر جعلاب، جامعة وهران، ٢٠١٥، الجزائر.
- الحرفية في الترجمة الأدبية لدى "أنطوان برمان" دراسة نقدية تحليلية للنزعات التشويهية في ترجمة رواية "فوضى الحواس" لأحلام مستغانمي إلى الفرنسية، برامكي اوريدة، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب واللغات، الجزائر، ٢٠١٢/٢٠١٣م.
- صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، سارة صوالح عليقة، رسالة دكتوراه غير منشورة، الجزائر.

### مجلات

- الإيضاح في الترجمة الأدبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية - قصة حديقة النبي لجبران وترجمتها إلى العربية نموذجاً-، توفيق عبده سعيد محمد الكنانى، بلقيس سيف السويدي، أروى منصور، مجلة العلوم الإنسانية والاجتماعية، العدد الخامس، المجلد الثاني، أغسطس.
- الترجمة الأدبية ورهانات المحافظة على المعنى والخصائص الجمالية: رواية "الحضارة أمي" لإدريس الشرايبي نموذجاً. مراد الخطيبي جامعة محمد الخامس، الرباط . المغرب. مقال نشر في مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية، العدد ٢٠ الصادر بشهر جوان ٢٠١٦م.  
<https://jilrc.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%80%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%B1%D9%87%D8%A7%D9%86%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D9%80%D8%AD%D8%A7%D9%81%D8%B8/%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89>

## د محمد حسن إبراهيم محمد

- نسقية التدمير في ترجمة روايات نجيب محفوظ إلى الفرنسية: نماذج عن نزعة الإيضاح في ترجمة روايات زقاق المدق و ثرثرة فوق النيل و أولاد حارتنا، غسان لطفي، مجلة العلوم الإنسانية، عدد ٤٦، ديسمبر ٢٠١٢، المجلد ب.

### صحف

- اللص والكلاب، يسري الجندي، جريدة الأخبار، ٢٠٢١/١/١، العدد ٢١٤٥٠، السنة ٦٩.

- نجيب محفوظ وقدراته العجائبية، نفين مسعد، جريدة الشروق، ٢٠٢٠/١٢/١٨، العدد ٤٣٣٧، السنة الثانية عشر.

- نجيب محفوظ يتحدث عن رواياته، ملحق عن الأديب الكبير، جريدة الشروق، العدد ٤٧٠٣، ١٨ ديسمبر ٢٠٢١.

### مواقع

- πεντηκοστή - השבעות،

- التعبيرات المصرية في كلامنا العامي، مساهمة من طرف عطا درغام الأحد ٢٤ أغسطس ٢٠١٤

<https://attadorgham.ahlamontada.net/t٣٣٩-topic>

- عموميات الترجمة، ترجمة: هاشم كاطع لازم، أستاذ مساعد، كلية شط العرب الجامعة، البصرة، تأليف: لافبوسا بريثويت س . Laviosa Braithwaite  
<https://www.sotaliraq.com/٢٠٢٠/١١/٢٥/%D٨%B٩%D٩%٨٥%D٩%٨٨%D٩%٨٥%D٩%٨A%D٨%A٧%D٨%AA-%D٨%A٧%D٩%٨٤%D٨%AA%D٨%B١%D٨%AC%D٩%٨٥%D٨%/A٩>

- الفرق بين الترجمة "الحرفية" و "الاحترافية" - Literal translation - Professional translation  
<https://langvara.com/ar/%D٨%A٧%D٩%٨٤%D٩%٨١%D٨%B١%D٩>



- دانشگاه کاشان) در فصلنامه علمی-پژوهشی پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، سال ۴، شماره ۱۰، بهار و تابستان ۱۳۹۳ ه.ش.
- چالشهای ترجمه پذیری عناصر فرهنگی در رمان "اللص والكلاب" نجیب محفوظ؛ مقایسه دو ترجمه با تکیه بر چارچوب نظری نیو مارك، کبری روشنفکر، استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. هادی نظری منظم، استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. احمد حیدری، دانشجوی کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران. فصلنامه علمی- پژوهشی پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، شماره ۸، سال ۳، پاییز ۱۳۹۲ ه.ش.
- شیوه های برابریابی واژگانی، ساختاری و بافتاری در ترجمه داستان از عربی به فارسی (برپایه نمونه هایی از داستانهای نجیب محفوظ)، حسین شمس آبادی (دانشیار گروه زیاه و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری - خراسان رضوی)، فرشته افضلی (دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری - خراسان رضوی)، پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، سال ۳، شماره ۶، بهار ۱۳۹۲ ه.ش.
- لایه های زبانی و بافت بیرونی در تعادل ترجمه های، عدنان طهماسبی (دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه تهران)، سعادت الله همایونی (دانشجوی دکتری رشته زبان و ادبیات عربی دانشگاه تهران)، شیما صابری (دانشجوی کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تهران)، دوره ۳، شماره ۷، تابستان ۱۳۹۲ ه.ش.
- مفهوم سازی های واژه "دل" در زبان فارسی روزمره، فرزاد شریفیان، لیلی اردبیلی، مجله انسان شناسی، سال نهم، شماره ۱۵، ۱۳۹۰ ه.ش.
- برنامه تلگرام، کانال احساس شریفین.

- <http://www.vajehyab.com/?q=%D8%A2%D9%A2%D8%A7+&d=en>
- <https://abeerajwah.wordpress.com/%D8%A7%D9%A4%D9%A0%D8%B9%D8%A7%D9%A6%D9%A8%D8%A7%D9%A4%D8%AA%D9%A8-%D9%A8%D8%AC%D8%A8-%D8%B9%D9%A4%D9%A9-%D8%A7%D9%A4%D9%A0%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%A0-%D8%A3%D9%A6-%D9%A8%D8%A8%D8%AD%D8%AB-%D8%B9%D9%A6/>
- [https://ar.unionpedia.org/i/%D9%A8%D9%A8%D8%AC%D9%A8%D9%A6\\_%D9%A6%D8%A7%D9%A8%D8%AF%D8%A7](https://ar.unionpedia.org/i/%D9%A8%D9%A8%D8%AC%D9%A8%D9%A6_%D9%A6%D8%A7%D9%A8%D8%AF%D8%A7)
- <https://arabic.rt.com/society/%D8%A3%D8%B4%D9%A7%D8%B1-%D9%A0%D9%A6%D9%A1%D8%B0-%D8%B9%D9%A0%D9%A4%D9%A8%D8%A7%D8%AA-%D8%A0%D8%B9%D8%AF%D8%A7%D9%A0-%D9%A1%D9%A8-%D9%A0%D8%B0%D8%B1-%D9%A8%D9%A3%D8%B4%D9%A1-%D8%B9%D9%A6-%D8%B9%D8%AF%D8%AF-%D8%A7%D9%A4%D9%A6%D8%B3%D8%A7%D8%A1-%D8%A7%D9%A4%D9%A4%D8%A7%D8%AA%D9%A8-%D8%A3%D8%B9%D8%AF%D9%A0%D9%A7%D9%A6/>
- <https://jilrc.com/%D8%A7%D9%A4%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%A0%D8%A9-%D8%A7%D9%A4%D8%A3%D8%AF%D8%A8%D9%A8%D8%A9-%D9%A8%D8%B1%D9%A7%D8%A7%D9%A6%D8%A7%D8%AA>



- %D8%A7%D9%8E%D9%A0%D8%AD%D8%A7%D9%A1%D8%BA  
%D8%A9-%D8%B9%D9%8E%D9%A9/  
- <https://www.albawabhnews.com/٢٤٧٥٠٠٨>  
- <https://www.albawabhnews.com/٢٤٧٥٠٠٨>  
- <https://www.arageek.com/bio/paulo-coelho>  
- <https://www.difa3iat.com/٥٣٧٨.html/%d8%a٧%d9%8E%d8%b9%d9%8٦%d8%b٥%d8%b١%d8%a9-%d8%a٧%d9%8E%d8%a٨%d9%8٦%d8%af%d9%8a%d9%8٣%d9%8f%d8%b٣%d8%aa%d9%8a-%cf%8٠%ce%b٥%ce%bd%cf%8E%ce%b٧%ce%ba%ce%bf%cf%8٣%cf%8E%ce%ae-%d٧%9٧%d٧%9٢/>  
- <https://www.difa3iat.com/٥٣٧٨.html/%d8%a٧%d9%8E%d8%b9%d9%8٦%d8%b٥%d8%b١%d8%a9-%d8%a٧%d9%8E%d8%a٨%d9%8٦%d8%af%d9%8a%d9%8٣%d9%8f%d8%b٣%d8%aa%d9%8a-%cf%8٠%ce%b٥%ce%bd%cf%8E%ce%b٧%ce%ba%ce%bf%cf%8٣%cf%8E%ce%ae-%d٧%9٧%d٧%9٢/>  
- <https://www.vajehyab.com/?q=%D8%B٤%D8%B١%D8%A٨%D8%A A&d=en>  
- <https://www.vajehyab.com/dehkhoda/%DA%8٦%D8%B٤%D9%8٥+%D8%B١%D9%8٨%D8%B٤%D9%8٦>

\* \* \*